

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

*Facultad de Traducción e Interpretación*

*Doble Grado de Traducción e Interpretación Inglés-Alemán Inglés-Francés*

2020/2021

# ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS METÁFORAS SOBRE LA COVID-19 EN MEDIOS INFORMATIVOS EN LÍNEA DE ESPAÑA, ALEMANIA Y REINO UNIDO

Autora: Sheila De La Nuez Rivero

Tutora: Celia Martín de León

## RESUMEN

La metáfora se ha empleado extensamente para hablar sobre la pandemia del coronavirus, especialmente durante los primeros meses desde su aparición, en los que se conceptualizaba de innumerables formas como, por ejemplo, un enemigo, una ola o un fuego incontrolado. Destacaba, sin embargo, el uso de la metáfora bélica LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

Con el fin de estudiar el alcance de esta y otras metáforas en distintas lenguas, en el presente estudio contrastivo se ha llevado a cabo un análisis comparativo de las metáforas que se han utilizado para abordar la pandemia de la COVID-19 en algunos medios informativos en línea de España, Reino Unido y Alemania. Con este propósito, se ha elaborado un corpus de 60 textos publicados entre marzo y julio de 2020. Los principales objetivos del presente trabajo son: 1) averiguar cómo se ha enfocado esta crisis sanitaria de escala mundial en los medios elegidos de los tres países a través del uso de metáforas; 2) analizar las implicaciones del uso de una u otra metáfora en los medios de comunicación; 3) poner a prueba la hipótesis de que los tres países se han valido de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

Los resultados obtenidos nos han permitido concluir que, si bien se han empleado innumerables metáforas para hablar del coronavirus, la metáfora de LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA ha sido, con gran diferencia, la más frecuente.

**Palabras clave:** Metáfora, Coronavirus, COVID-19, Textos periodísticos.

## ABSTRACT

Metaphor has been widely used to talk about the coronavirus pandemic, especially during the first months since its outbreak, in which the virus was conceptualized in countless ways, such as an enemy, a wave or an uncontrolled fire. Among them, the use of the war metaphor COVID-19 PANDEMIC IS WAR stood out.

In order to study if the war metaphor prevailed over other types of metaphors, a comparative analysis of the metaphors used to address the COVID-19 pandemic has been carried out in online news media in Spain, the United Kingdom and Germany. For this purpose, a corpus of 60 texts written between March and July 2020 was compiled with the following main objectives: 1) finding out how this global health crisis was approached in the chosen media of the three countries through the use of metaphors; 2)

analyzing the implications of the use of metaphors in the media; 3) testing the hypothesis that the three countries used the metaphor COVID-19 PANDEMIC IS WAR.

The results have been able to determine that, although there are numerous metaphors being used to address the issue of the coronavirus in the three countries, the metaphor COVID-19 PANDEMIC IS WAR was by far the most frequent in the selected online media.

**Keywords:** Metaphor, Coronavirus, Covid-19, Journalistic texts.

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	2
<b>2. CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LAS METÁFORAS</b>	4
2.1. ENFOQUES TRADICIONALES DE LA METÁFORA Y LA TEORÍA CONCEPTUAL	4
2.2. TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL	6
2.2.1. Universalidad de la metáfora conceptual	7
2.2.1.1. Motivaciones de la universalidad en las metáforas	9
2.2.1.2. Motivaciones de la variabilidad en las metáforas	10
2.2.2. Clasificación de las metáforas según Lakoff y Johnson	12
2.2.2.1. Metáforas estructurales	12
2.2.2.2. Metáforas orientacionales	12
2.2.2.3. Metáforas ontológicas	13
2.2.3. Características principales de las metáforas conceptuales	13
2.3. LA METÁFORA, LAS ENFERMEDADES Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	14
2.3.1. Las enfermedades y sus metáforas	14
2.3.1.1. La COVID-19 y sus metáforas	17
2.3.2. Las metáforas en los medios de comunicación	19
<b>3. DESARROLLO DEL OBJETO DE ESTUDIO</b>	20
3.1. OBJETIVOS	20
3.2. CORPUS DE TEXTOS	21
3.3. METODOLOGÍA	22
3.4. RESULTADOS	26
<b>4. CONCLUSIONES</b>	31
<b>5. BIBLIOGRAFÍA</b>	33
<b>6. ÍNDICES</b>	38
6.1. ÍNDICE DE TABLAS	38
<b>7. ANEXOS</b>	39
Anexo 1: Datos de los textos del corpus	39
Anexo 2: Extracción y análisis de las expresiones metafóricas	53

## 1. INTRODUCCIÓN

En marzo de 2020, la pandemia del coronavirus *azotaba* el mundo *con saña*. España entraba en cuarentena el 14 de marzo, seguida de Reino Unido, el 23 de ese mismo mes. Mientras tanto, en Alemania, se prefirió evitar la cuarentena. En este sentido, si bien es cierto que cada país se *enfrentó* al comienzo de la crisis del coronavirus de una manera distinta, en el ámbito lingüístico, se observaba una tendencia generalizada a metaforizar la pandemia del coronavirus como una *guerra*: «Estamos *luchando* contra un *enemigo* al que vamos conociendo progresivamente. En la medida que lo conocemos, cambiamos nuestra forma de *combatirlo*» (Sánchez 2020).

En el presente estudio se analizan las metáforas empleadas de marzo 2020 a julio 2020, periodo que coincide con el principio de la pandemia en Europa, a través de un corpus trilingüe de textos alemanes, españoles y británicos procedentes de varios medios informativos en línea. Nuestro propósito ha sido realizar un análisis comparativo de las metáforas sobre la COVID-19 con la expectativa de que los datos obtenidos nos permitieran contrastar o verificar la hipótesis de que en los medios de los tres países analizados se han valido de la metáfora conceptual LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

En cuanto al motivo de la elección de este tema, se ha elegido, principalmente, por su gran actualidad. Si bien sobre el tema de las metáforas se ha escrito una vasta bibliografía ya desde los tiempos de Aristóteles, hasta ahora no se había dado ningún fenómeno como el de la pandemia del coronavirus, que supone, debido a su impacto, un objeto de estudio idóneo para llevar a cabo un análisis contrastivo entre varios países. Además, la elección de este tema me ha permitido poner en práctica muchas de las destrezas adquiridas durante el Grado de Traducción e Interpretación, especialmente la capacidad de análisis e interpretación de textos, así como el tratamiento efectivo de los datos en la elaboración de un corpus de textos.

Nuestro trabajo está dividido en una primera parte teórica y en una parte práctica que se fundamenta en la base desarrollada previamente:

En lo que concierne a los elementos teóricos fundamentales de nuestro trabajo, nuestro estudio comienza con el desarrollo de las concepciones tradicionales de la metáfora y se centra después en la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson, que parte de la premisa de que las metáforas no son solo un recurso de embellecimiento lingüístico, sino que desempeñan un papel cognitivo esencial en la conceptualización

de nuestras experiencias, entre ellas, por ejemplo, la de la enfermedad. Con el fin de aproximarnos a nuestro objeto de estudio, hemos dedicado parte de nuestro trabajo al tratamiento metafórico de las enfermedades, con especial interés en el empleo de la metáfora bélica durante la pandemia de la COVID-19. Por último, hemos hecho hincapié en el uso que hacen los medios de comunicación de este recurso y las posibles implicaciones que tiene la elección de un tipo u otro de metáfora.

Para llevar a cabo nuestro análisis, hemos elaborado un corpus lingüístico trilingüe compuesto por 60 textos del que extrajimos, analizamos y agrupamos las expresiones metafóricas.

## 2. CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LAS METÁFORAS

### 2.1. ENFOQUES TRADICIONALES DE LA METÁFORA Y LA TEORÍA CONCEPTUAL

Nuestro lenguaje cotidiano, *lejos de* lo que se cree, está *impregnado* de expresiones metafóricas; sin embargo, muchas de ellas pasan desapercibidas a simple vista. Según Lakoff y Johnson (1986: 39), «para la mayoría de la gente, la metáfora es un recurso de la imaginación poética, y los ademanes retóricos, una cuestión de lenguaje extraordinario más que ordinario. Es más, [la metáfora] se contempla solo como un rasgo del lenguaje».

Para iniciar nuestra reflexión sobre la metáfora, tomaremos como fuente el diccionario de la RAE, en el que se define el término *metáfora* como la «traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita como en la *primavera de la vida*». Como vemos, en la expresión metafórica *primavera de la vida* se emplea la palabra *primavera* en sustitución del término literal o recto *inicio*. Esta definición, si bien alude al concepto de metáfora más conocido para la mayoría de la gente, no revela más que una parcela de la vastísima bibliografía que se ha escrito sobre el tema.

La razón de ello es que las metáforas han sido un objeto de estudio de gran interés, por lo menos desde los tiempos de Aristóteles, quien ya en el siglo IV a.C. explicaba en su obras *Poética* que la metáfora consistía en «llamar a una cosa con el nombre de otra» (Gibbs 1994: 210; mi traducción).<sup>1</sup> Aristóteles, en la misma línea que la RAE, consideraba que las metáforas implicaban algún tipo de analogía o símil elíptico, pero que eran más poderosas que los símiles al estar *condensadas*, esto es, al no explicitar mediante un *como* la relación de comparación (Gibbs 1994: 211). Por ejemplo: «sus dientes son *como* perlas» sería un símil frente a la metáfora «las perlas de tu boca». Para ilustrar este tipo de metáforas, hemos seleccionado un extracto de la obra *Don Quijote de La Mancha*, en el que se describe a Dulcinea a través del uso de metáforas:

...su hermosura, sobrehumana, pues en ella se vienen a hacer verdaderos todos los imposibles y quiméricos atributos de belleza que los poetas dan a sus damas: que sus cabellos son oro, su frente campos elíseos, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve... (Cervantes 1605: s.p.).

Partiendo de nuestro conocimiento del mundo, apenas hace falta explicar qué significan estas metáforas y cuáles son las similitudes que resaltan: *sus cabellos son oro* (cabello rubio), *su frente campos elíseos* (frente amplia), *sus ojos soles* (ojos redondeados y

---

<sup>1</sup> «Giving the thing a name that belongs to something else». Todas las traducciones que aparecen en este TFG son de la autora.

brillantes), etc. Ahora bien, según Aristóteles, la comprensión de las metáforas está ligada al nivel de conocimiento de cada persona, aspecto que realza al exponer que «el buen uso metafórico es muestra del ingenio» (Martín García 2017: 50), dado que su entendimiento y reconocimiento «implica la capacidad intuitiva de percibir lo similar en lo disimilar» (Gibbs 1994: 211).<sup>2</sup>

Por consiguiente, la cuestión que queda sin resolver en este enfoque es por qué emplear un término *alejado* y *oscuro* en vez de una forma literal. En el marco más tradicional, la metáfora se entiende fundamentalmente como un aspecto formal del lenguaje, es decir, como una figura retórica propia de la poesía, cuya función primaria es dotar de atractivo al lenguaje. Gibbs (1994: 210) explica que durante siglos se pensaba que el lenguaje retórico o poético no tenía ninguna importancia cognitiva, dado que se partía de la idea de que los pensamientos y el lenguaje eran literales. Se consideraba, por tanto, que el lenguaje literal representaba la verdad y el lenguaje metafórico o poético, una distorsión de esta. Según Platón, al hablar de maneras poéticas se daba lugar a un acercamiento sesgado al mundo ordinario. Es más, Aristóteles, en esta misma línea, defiende en *Primeros Analíticos* que, si bien acepta y recomienda la metáfora para la retórica y la poética, rechaza su uso en la ciencia y la filosofía (Vázquez 2010: 106).

Si bien es cierto que este enfoque en el que se privilegiaba el aspecto retórico de las metáforas *reinó* mayoritariamente hasta el siglo XX, ya Aristóteles había reconocido la importancia del aspecto cognitivo de las metáforas, pues defendía que emplear este recurso podía facilitar, en algunos casos, la comprensión y *claridad* de los textos (Vázquez 2010: 85).

En 1980 vio la luz la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) de Lakoff y Johnson en su libro *Metaphors we live by*, publicado en español como *Metáforas de la vida cotidiana* en 1986.

Esta teoría de la metáfora conceptual no se aparta de la concepción tradicional de base aristotélica que la define como el resultado de trasladar el nombre de una cosa a otra, pero va más allá al no reducir el fenómeno a una cuestión puramente lingüística, situándolo en el terreno de la comprensión humana (Pérez y Rueda 2008: 1).

Las aportaciones de Lakoff y Johnson al estudio de las metáforas, si bien son numerosas, se pueden agrupar alrededor de tres ejes fundamentales:

1. La metáfora «impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción» (Lakoff y Johnson 1986: 39), esto es, se considera un elemento de la cotidianidad.

---

<sup>2</sup> «implies an intuitive perception of the similarity in dissimilars».



2. La metáfora es un mecanismo cognitivo fundamental en la estructuración del mundo que nos rodea.

Nuestros conceptos estructuran lo que percibimos, cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas (...). Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica (Lakoff y Johnson 1986: 39).

Ahora bien, esto no implica que se obvie el valor creativo que habitualmente se le ha atribuido a la metáfora y que, en mayor o menor medida, sigue siendo un atributo fundamental de esta figura retórica. De hecho, Lakoff y Johnson (199: 210) diferencian entre metáforas convencionales, más arraigadas en el lenguaje y difíciles de descubrir (se me está *agotando* el tiempo) y metáforas más creativas o innovadoras (*el océano de lágrimas que emerge de tus ojos*). Cabe apuntar que, aunque se pueden clasificar las metáforas según su convencionalidad o nivel de creatividad, se trata de grados en un continuo, puesto que es probable que las metáforas más convencionales y arraigadas en el lenguaje *nacieran*, en un principio, como metáforas novedosas.

3. Los conceptos y manifestaciones lingüísticas metafóricas se basan en la experiencia física y cultural de los seres humanos. En palabras de estos autores (1986: 56), «creemos que ninguna metáfora se puede entender, ni siquiera representar adecuadamente independientemente de su fundamento en la experiencia».

A partir de las aún muy relevantes aportaciones de Lakoff y Johnson, el estudio de la metáfora se ha extendido y diversificado enormemente. Así, en las últimas décadas, la metáfora ha pasado a ser objeto de estudio no sólo de la Retórica, sino de múltiples disciplinas tales como la Pragmática, la Psicología, la Sociología, la Lingüística, la Antropología, la Teoría de la ciencia e incluso la Inteligencia Artificial (Soriano 2012: 104).

## 2.2. TEORÍA DE LA METÁFORA CONCEPTUAL

Lakoff y Johnson (1986: 41), padres de la Teoría de la Metáfora Conceptual, definen la metáfora como un mecanismo cognitivo que nos permite «entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra». En palabras más técnicas, la metáfora se entiende como «un conjunto sistemático de correspondencias o proyecciones entre dos dominios de la experiencia» (Lakoff 1993: 207).<sup>3</sup> Veamos los siguientes ejemplos:

---

<sup>3</sup> «a systematic set of correspondences, or mappings, between two domains of experience».

Voy a *invertir* mi tiempo en el TFG  
*Malgastar* el tiempo no me gusta  
*Perdí* dos horas frente al ordenador

En los ejemplos anteriores entendemos el tiempo (de carácter abstracto) en términos de dinero (de carácter más concreto y relacionado con la experiencia directa), esto es, se habla del tiempo como si fuese dinero: *Derrochar el tiempo, malgastar el tiempo, perder el tiempo, ahorrar tiempo*, etc. Observamos, por tanto, un sistema de correspondencias o proyecciones compartidas entre ambos dominios (TIEMPO Y DINERO).

La Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) distingue entre dos conceptos fundamentales: *metáfora conceptual* y *expresión lingüística metafórica*: las expresiones lingüísticas metafóricas (*hipotecar mi tiempo, ganar tiempo, invertir tiempo, costar tiempo, malgastar tiempo*) son la realización lingüística de una metáfora conceptual, esto es, un esquema de pensamiento que se estructura como el DOMINIO FUENTE ES EL DOMINIO META.<sup>4</sup> Este esquema está formado por un conjunto de asociaciones sistemáticas llamadas proyecciones o correspondencias (*mappings*) entre elementos del dominio fuente (*source domain*), normalmente de carácter más concreto y relacionado con la experiencia, y el dominio meta (*target domain*), de carácter más abstracto. Para los ejemplos anteriores, la metáfora conceptual sería EL TIEMPO ES DINERO (Lakoff y Johnson 1986: 42-44; Lakoff 1993: 207).

### 2.2.1. Universalidad de la metáfora conceptual

Para nuestro trabajo contrastivo sobre las metáforas extraídas de un corpus de textos británicos, españoles y alemanes, es vital entender si las metáforas conceptuales son las mismas en distintos idiomas y culturas o si, por el contrario, cada lengua y cultura tiene su propia forma de estructurar metafóricamente la experiencia.

En palabras de Lakoff y Johnson (1986: 24), «...a lo que parece, no hay ningún *universal* (...) al que se atengan todas las lenguas. Las metáforas son básicamente culturales, y además en gran medida propias de cada lengua determinada». Kövecses (2005), no obstante, explica que las expresiones lingüísticas metafóricas pueden variar según la lengua, mientras que la metáfora conceptual tiende a ser la misma en diferentes idiomas. Por ejemplo: la idea que en español se expresa con las palabras *tomar una decisión* se formula en inglés como *hacer una decisión (making a decision)* y en alemán, como *encontrarse/alcanzar una decisión (eine Entscheidung treffen)*. Como vemos, si

---

<sup>4</sup> El esquema de las metáforas conceptuales se representa en versalitas.

bien la idea que se expresa es la misma, la forma en la que se enuncia es distinta, dado que las distintas lenguas y culturas se valen de *imágenes* muy heterogéneas (Kövecses 2010b: 746). En consecuencia, Kövecses (2010b: 746) postula que existen (*near-*) *universal metaphors*, esto es, metáforas que pueden encontrarse en un gran número de lenguas, y añade:

Se trata de un tema complicado no solo porque va en contra de nuestras experiencias e intuiciones cotidianas sobre el lenguaje metafórico de las diversas culturas, sino porque es verdaderamente difícil estudiarlo, dado que se hablan entre 4000 y 6000 lenguas en todo el mundo.<sup>5</sup>

Para ilustrar el hecho de que las metáforas conceptuales y sus asociaciones pueden ser comunes entre distintas lenguas, utilizaremos como ejemplo la metáfora conceptual ANGER IS FIRE/ LA IRA ES FUEGO/ WUT IS FEUER, cuyos ejemplos en inglés hemos extraído del artículo *Metaphor in media language* de Kövecses (2018: 126).

*Tabla 1: Metáfora conceptual de LA IRA ES FUEGO*

Inglés	Español	Alemán
That <i>kindled</i> my ire	Lo que dijo me <i>calentó</i>	Das gesagte brachte ihn
<i>Smoke</i> was coming out of his ears	Me salía <i>humo</i> por las orejas	zur <i>Weißglut</i> Er <i>spie</i> Feuer
He was <i>spitting fire</i>	Escupía <i>fuego</i> por la boca	Mir <i>kochte</i> vor Zorn das
The incident set the people <i>ablaze</i> with anger	El incidente dejó el ambiente <i>caldeado</i>	Blut in den Adern
Metáfora conceptual común a las tres lenguas		

Como podemos ver en los ejemplos anteriores, existe un conjunto de asociaciones sistemáticas, llamadas proyecciones o correspondencias, entre los dominios del fuego y de ira que son comunes a las tres lenguas. Ahora bien, antes de explicitar cuáles son estas asociaciones, cabe añadir que Lakoff y Kövecses (1987: 201) diferencian entre dos tipos:

En cuanto al tipo de asociaciones que se llevan a cabo entre el dominio fuente y el dominio meta, tenemos, por un lado, *las proyecciones o correspondencias ontológicas*, que se definen como las correspondencias que existen entre ambos dominios y constituyen el marco de la metáfora. Kövecses (2018: 126) establece la siguiente propuesta para las proyecciones ontológicas de la metáfora conceptual LA IRA ES FUEGO:

<sup>5</sup> «Not only is this question difficult because it goes against our everyday experiences and intuitions as regards metaphorical language in diverse cultures, but also because it is extremely difficult to study, given that there are around 4000 and 6000 languages spoken around the world today».

Dominio fuente: FUEGO → Dominio meta: IRA

La causa del fuego	→ La causa de la ira
La cosa que se quema	→ La persona con ira
El fuego	→ La ira
La intensidad del fuego	→ La intensidad de la ira

Por otro lado, tendríamos las *correspondencias o proyecciones epistémicas*, que son los aspectos del conocimiento comunes a ambos dominios. Las correspondencias de la metáfora conceptual LA IRA ES FUEGO, según Lakoff y Kövecses (1987: 203) son las siguientes:

Dominio fuente: las cosas pueden arder a baja intensidad durante mucho tiempo y, luego, estallar en llamas.<sup>6</sup>

Dominio meta: las personas pueden estar un poco enfadadas durante mucho tiempo y luego, de repente, enfadarse extremadamente.<sup>7</sup>

### 2.2.1.1. Motivaciones de la universalidad en las metáforas

Una de las razones por las que numerosas metáforas conceptuales coinciden en diversos idiomas es que la asociación entre el dominio fuente y el dominio meta tiene una *base experiencial* (Lakoff y Johnson 1986: 97; Kövecses 2010b: 753). Esta afirmación se puede extrapolar a la metáfora conceptual de LA IRA ES FUEGO, cuya base experiencial podría residir en que en nuestras etapas más tempranas hemos experimentado repetidamente que, si nos sentimos enfadados o iracundos, nuestro cuerpo experimenta una sensación fisiológica de energía exacerbada, falta de control y aumento de la temperatura. Kövecses (2010b: 749-753) explica que diversos estudios sobre la respuesta fisiológica de la ira en culturas que no mantienen una relación entre sí indican que tanto el aumento de la temperatura corporal como el de la presión sanguínea son respuestas universales. «Estas son reacciones fisiológicas del cuerpo humano que explican la razón de que, a nivel genérico, se encuentre la misma metáfora conceptual en idiomas y culturas independientes entre sí».<sup>8</sup> En consecuencia, «tal corporeización universal puede llevar a la aparición de metáforas conceptuales compartidas».<sup>9</sup>

La segunda motivación del carácter universal de las metáforas conceptuales es que existe un parecido entre los dos dominios. Este parecido puede ser objetivo y real como, por ejemplo, en la metáfora *el oro de tu cabello*; o percibido, esto es, una similitud que

---

<sup>6</sup> «*Source:* Things can burn at low intensity for a long time and then burst into flame».

<sup>7</sup> «*Target:* People can be angry at a low intensity for a long time and then suddenly become extremely angry».

<sup>8</sup> «These are universal physiological reactions that derive from the human body and explain why we find the same generic-level conceptual metaphor in languages and cultures that are independent from each other».

<sup>9</sup> «such universal embodiment may lead to the emergence of shared conceptual metaphors».

atribuimos a dos dominios por tener uno o varios rasgos en común según nuestros modelos culturales (Soriano 2012: 89).

Como conclusión, podemos responder a la pregunta de si existen metáforas universales para todas las culturas con la siguiente cita de Lakoff (1993: 245): «Las asociaciones metafóricas difieren en cuanto a su universalidad; algunas parecen ser universales; otras están muy extendidas, y otras son específicas de una cultura».<sup>10</sup>

#### 2.2.1.2. Motivaciones de la variabilidad en las metáforas

La pregunta que nos queda por resolver es por qué las metáforas varían entre lenguas y culturas. Kövecses (2005: 231; 2010b: 751) expone que es necesario distinguir entre dos grandes grupos de causas: la experiencia diferencial (*differential experience*) y las preferencias cognitivas diferenciales (*differential cognitive preferences*).

Por un lado, para Kövecses (2005: 231), existen diversas causas que dan lugar a experiencias diferenciales y, por consiguiente, a diferentes metáforas. Entre estas causas se incluyen las discrepancias que surgen del contexto físico, sociocultural o comunicativo; de la memoria histórica, tanto de la social como de la personal, así como de la forma de expresar nuestros intereses o preocupaciones sociopersonales.

- a) En cuanto a las diferencias que se producen debido al contexto, nos valdremos como ejemplo de la metáfora conceptual LA POLÍTICA ES DEPORTE. Según Kövecses (2005: 120), aunque se trata de una metáfora conceptual presente en diversas culturas, en Estados Unidos es más probable que el dominio fuente sea el béisbol o el fútbol americano, mientras que en China se hablaría de fútbol, voleibol o tenis mesa.
- b) Respecto de la memoria histórica, Kövecses (2005: 241) se pregunta por qué los húngaros utilizan metáforas distintas a los estadounidenses para referirse a la vida. Para dar respuesta a esto, Kövecses se basa en un estudio de Köves (2002) en el que se demuestra que los húngaros se identifican, en su gran mayoría, con las metáforas conceptuales LA VIDA ES UNA GUERRA y LA VIDA ES UN COMPROMISO; mientras que en Estados Unidos predominan las metáforas LA VIDA ES UNA POSESIÓN PRECIADA o LA VIDA ES UN JUEGO. Esta disparidad se debe a una cuestión histórica, pues los húngaros han experimentado más conflictos en *sus propias carnes* que los estadounidenses; de ahí que *vean* la vida como una guerra más que como un juego.

---

<sup>10</sup> «metaphorical mappings vary in universality; some seem to be universal, others are widespread, and some seem to be culture-specific».

Tabla 2: Metáforas de la vida para los húngaros y los estadounidenses (Köves 2002, citado en Kövecses 2005: 84).

Estadounidenses	Húngaros
1. LA VIDA ES UNA POSESIÓN PRECIADA	LA VIDA ES UN CONFLICTO/GUERRA
2. LA VIDA ES UN JUEGO	LA VIDA ES UN COMPROMISO
3. LA VIDA ES UN VIAJE	LA VIDA ES UN VIAJE
4. LA VIDA ES UN RECIPIENTE	LA VIDA ES UN REGALO
5. LA VIDA ES UNA APUESTA	LA VIDA ES UNA POSIBILIDAD
6. LA VIDA ES UN COMPROMISO	LA VIDA ES UN PUZLE
7. LA VIDA ES UN EXPERIMENTO	LA VIDA ES UN LABERINTO
8. LA VIDA ES UN EXAMEN	LA VIDA ES UN JUEGO
9. LA VIDA ES UNA GUERRA	LA VIDA ES LIBERTAD
10. LA VIDA ES UNA OBRA DE TEATRO	LA VIDA ES UN RETO

- c) Por último, Kövecses (2010b: 753), dentro de las causas que desencadenan experiencias diferenciales, también hace alusión a los intereses y preocupaciones personales. Para ejemplificarlo, hace uso de un estudio de Linda McMullen y John Conway (2002) en el que se analiza la manera en que se conceptualiza la *depresión* entre personas que la han padecido y personas que no. El resultado del análisis puso de manifiesto que, por una parte, las personas con depresión conceptualizan la enfermedad como un captor que las atrapa y que no las deja ser libres (LA DEPRESIÓN ES UN CAPTOR), dado que esto no solo expresa perfectamente cómo se sienten, sino que es la forma estándar en la que se describe la enfermedad clínicamente. Por otra parte, las personas que solamente se sienten tristes prefieren optar por conceptualizaciones más comunes como, por ejemplo, TRISTE ES ABAJO: *mis ánimos están por los suelos, estoy bajo de ánimos, tengo un bajón, se vino abajo, etc.*

Por otro lado, los conceptos metafóricos varían con las *preferencias cognitivas*, que abarcan las discrepancias que surgen del enfoque experiencial (*experiential focus*) y de las diferentes operaciones cognitivas de las que se valen las personas para darle sentido a la experiencia (Kövecses 2010b: 753):

- a) En cuanto al enfoque experiencial, nos valemos nuevamente de la metáfora conceptual LA IRA ES FUEGO. Si bien es cierto que, en alemán, inglés y español,

esta metáfora es bastante recurrente, Kövecses (2010b: 753) explica que las experiencias fisiológicas de las que parten las metáforas no tienen por qué *enfocarse* de la misma manera o utilizarse con la misma frecuencia en todos los idiomas. Kövecses lo argumenta a través de las investigaciones de King (1989) y Yu (1995;1998) en las que se demuestra que en chino prevalece la metáfora conceptual LA IRA ES UN RECIPIENTE BAJO PRESIÓN (ANGER IS A CONTAINER UNDER PRESSURE) frente a LA IRA ES FUEGO (ANGER IS FIRE) más común en inglés. Por tanto, la universalidad de las experiencias no conlleva necesariamente conceptualizaciones universales y equivalentes.

- b) En lo que a operaciones cognitivas se refiere, Kövecses (2010b: 754) explica que algunas culturas pueden presentar mayor predisposición a utilizar un tipo de operación cognitiva frente a otro para hablar de la experiencia. Kövecses se apoya en un estudio de Charteris-Black (2004) en el que se determina que en malayo se prefiere conceptualizar la experiencia en forma de metáforas, mientras que, en inglés, en forma de metonimias.

### **2.2.2. Clasificación de las metáforas según Lakoff y Johnson**

Lakoff y Johnson (1980) distinguieron, de acuerdo con su función, entre metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas:

#### *2.2.2.1. Metáforas estructurales*

Las metáforas que se han utilizado como ejemplo hasta ahora pueden clasificarse como metáforas estructurales, en las que un concepto (A) se estructura metafóricamente en términos de otro concepto (B), o EL DOMINIO META (A) es el DOMINIO ORIGEN (B) (Lakoff y Johnson 1986: 50). Una de las funciones básicas de estas metáforas consiste en organizar nuestro conocimiento del dominio meta mediante la rica y variada estructura conceptual que se importa del dominio fuente (Kövecses 2002: 33).

#### *2.2.2.2. Metáforas orientacionales*

Las metáforas orientacionales no estructuran un concepto en términos de otro, sino que proyectan sobre un dominio de experiencia conceptos espaciales como *arriba-abajo*, *dentro-fuera*, *centro-periferia*, etc. Se basan en los denominados *esquemas de imágenes*, que son conceptos como los de contenedor, verticalidad y trayectoria, y que constituyen las bases de la experiencia del ser humano. Este tipo de metáforas dotan de coherencia a un conjunto de metáforas de nuestro sistema conceptual que comparten la misma fuente (Kövecses 2002: 36). Por ejemplo, TRISTE ES ABAJO es una metáfora orientacional que se refleja en expresiones lingüísticas metafóricas como: *estoy deprimido*, *mi ánimo está por los suelos*, *anda de capa caída*, etc. En general, conceptos

como la salud y la vida se sitúan arriba, mientras que la enfermedad y la muerte se sitúan abajo (Martín García 2017: 53).

### 2.2.2.3. Metáforas ontológicas

Según Lakoff y Johnson (1986: 63), las metáforas ontológicas permiten conceptualizar entidades no físicas como sucesos, actividades o emociones como si fueran objetos físicos. La función de este tipo de metáforas, cuyo uso es muy frecuente, es ayudarnos a interactuar con el mundo que nos rodea de un modo más físico y experiencial. Como ejemplo podría mencionarse la metáfora LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD (Debemos *luchar* contra la inflación) o LA MENTE ES UNA MÁQUINA (A Pedro le *falta un tornillo*).

Dentro de las metáforas ontológicas destacan las metáforas de recipiente, en las que consideramos distintos dominios de experiencia como un recipiente, es decir, como una superficie limitada y con una orientación dentro-fuera. Una de las metáforas ontológicas de recipiente más características conceptualiza el campo visual como un espacio con límites precisos, pues nuestra vista define de forma natural unos límites, esto es, lo que llegamos a ver (*Está fuera de mi vista; pon el niño a la vista*).

Asimismo, cabe añadir que la figura retórica de la personificación también se puede concebir como una forma de metáfora ontológica. En la personificación, se atribuyen cualidades humanas a entidades no humanas. Según Kövecses (2002: 35), «la personificación hace uso de uno de los mejores dominios origen que tenemos: nosotros mismos».<sup>11</sup>

### 2.2.3. Características principales de las metáforas conceptuales

Conocer los rasgos que caracterizan a las metáforas conceptuales puede ser de gran utilidad para detectar y analizar las metáforas de nuestro corpus lingüístico. Según Lakoff (1993: 244), las características fundamentales de las metáforas conceptuales son las siguientes:

1. Las metáforas se caracterizan por la abstracción y la corporeización (*embodiment*). Tal como explicamos en la sección anterior, las metáforas permiten entender lo abstracto a través de experiencias más concretas que tienen que ver con nuestras vivencias sensoriomotoras.

---

<sup>11</sup> «personification makes use of one of the best source domains we have- ourselves».



2. Las metáforas se organizan en torno a estructuras jerárquicas que heredan de estructuras conceptuales más generales. Así, por ejemplo, no nos supone una dificultad entender la pandemia de la COVID-19 como un enemigo (*la lucha contra el virus; nos ataca por todos los flancos*), porque esta metáfora hereda la estructura conceptual de una metáfora más general como LA ENFERMEDAD ES UNA GUERRA.
3. Las metáforas conceptuales son parciales, esto es, las proyecciones entre dos dominios nunca son completas, sino que reflejan una característica común, obviando, por consiguiente, el resto de ellas. Por ejemplo, podemos entender el tiempo en términos de dinero (*invertir mi tiempo, malgastar mi tiempo*) o en términos de movimiento (*el tiempo pasa, todo llega, el tiempo vuela*). La primera incide en la idea de que el tiempo es un objeto valioso, mientras que en la segunda el tiempo se entiende como algo que se mueve.
4. Las metáforas conceptuales son unidireccionales, es decir, podemos entender el dominio meta (TIEMPO) en términos del dominio fuente (DINERO), pero no al revés.
5. Por último, Lakoff (1993: 245) defiende que las metáforas normalmente se procesan de forma inconsciente, es decir, que las utilizamos automáticamente sin prestarles atención. «El sistema de metáforas conceptuales convencional (...) se utiliza sin hacer un esfuerzo aparente, tal y como ocurre con nuestro sistema lingüístico y el resto de los sistemas lingüísticos conceptuales».<sup>12</sup> Ahora bien, como veremos a continuación, algunas metáforas sí se usan intencionalmente y son el producto de la reflexión de quien las emite.

## **2.3. LA METÁFORA, LAS ENFERMEDADES Y LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

### **2.3.1. Las enfermedades y sus metáforas**

En apartados anteriores, hemos visto que concebir metafóricamente ámbitos complejos como como el de las enfermedades no es un fenómeno inusual, sino que corresponde al modo en que el ser humano se relaciona con su experiencia. El hecho de que las enfermedades se hayan conceptualizado frecuentemente de forma metafórica se debe a que, como hemos visto anteriormente, a través de las metáforas podemos entender algo abstracto e invisible en términos de algo más concreto y relacionado con la

---

<sup>12</sup> «The system of conventional conceptual metaphor (...) is used with no noticeable effort, just like our linguistic system and the rest of our conceptual system».

experiencia directa. De ahí que la enfermedad, tanto física como mental, sea «el tipo de experiencia subjetiva y sensible que la que se habla, y que se conceptualiza e, incluso, se experimenta a través de la metáfora» (Semino 2021: 51).<sup>13</sup> Un ejemplo muy ilustrativo de la utilización de metáforas con esta finalidad, y que se ha comentado anteriormente, es el término que usamos para referirnos a la *depresión*, bajo el que subyace la metáfora conceptual TRISTE ES ABAJO: *me siento deprimido, mi ánimo está por los suelos, me vine abajo, etc.*

Ahora bien, se debe tener en cuenta que, al entender una cosa en términos de otra, se *iluminan* automáticamente algunos de sus aspectos mientras que se *silencian* u *oscurecen* otros (parcialidad de las metáforas), lo que nos podría llevar a una visión sesgada y limitada de la realidad. En este sentido, «las metáforas pueden también manipular nuestra realidad al desencadenar respuestas emocionales determinadas sin que seamos conscientes de la fuente que las origina» (Gillis 2020: 150).<sup>14</sup>

En otras palabras, el uso de metáforas puede influenciar la manera en que evaluamos y enfrentamos una situación estresante como podría ser una enfermedad o, en el caso de nuestro objeto de estudio, una pandemia. Es más, según una investigación de Crum, Salovey y Anchor (2013, citada en Hendricks et al. 2018: 268), se ha demostrado que la forma en que metaforizamos una enfermedad puede determinar cómo evaluamos la situación cognitivamente, lo que, a su vez, produce un impacto en nuestras emociones. Si bien es cierto que adoptar un enfoque emocionalmente positivo hacia una enfermedad no se considera, en la mayoría de los casos, causa suficiente para la sanación, se ha constatado que una mentalidad positiva ayuda en la recuperación y en la mejora de la calidad de vida. En una investigación de Lipowski (1970, citada en Hendricks et al. 2018: 268), se sugirió que modo en el que concebimos una enfermedad influye en cómo nos *enfrentamos a ella* y, en consecuencia, en nuestra capacidad de recuperación.

El cáncer es una de las enfermedades que más se ha analizado en cuanto a la forma de referirse a ella, dado que se ha comprobado que entender esta patología de una manera o de otra puede tener consecuencias importantes para los pacientes, los familiares, los trabajadores de la salud, etc. Es más, es tal la frecuencia de las metáforas para hablar del cáncer, que en un sondeo se demostró que los oncólogos emplean el

---

<sup>13</sup> «the kind of subjective and sensitive experience that tends to be talked about, conceptualized and even experienced through metaphor».

<sup>14</sup> «metaphors can also manipulate our reality by triggering particular emotional responses without our being aware of the source of that trigger».

lenguaje metafórico en alrededor de dos tercios de las conversaciones que tienen con sus pacientes (Casarett et al. 2010: 259).

Sontag, autora de *La enfermedad y sus metáforas* (1979) y el *Sida y sus metáforas* (1988), estudió el tema de las metáforas en las enfermedades mientras ella misma superaba un cáncer de mama. Para ella, el cáncer debía verse únicamente como lo que es, una enfermedad grave, pero no un castigo, ni una maldición, ni un motivo de vergüenza para el enfermo, puesto que entender «el cáncer como un enemigo hacia el cual corresponde desarrollar una actitud de lucha, demoniza aún más la enfermedad, acrecentando en la población las ideas de muerte inminente, tratamientos invasivos...» (Rojas y Fernández 2015: 356).

Entre las metáforas más usuales para concebir el cáncer, según un estudio basado en un corpus de textos británicos (Hendricks et al. 2018), los enfermos de cáncer, las familias y los profesionales sanitarios se valen, en primer lugar, de metáforas relacionadas con la violencia (*I'm not winning this battle*) y, en segundo lugar, de metáforas que conceptualizan el cáncer como un viaje (*you will not be alone in your journey; the road you have to travel*). Asimismo, un estudio de textos españoles sugiere que en esta lengua también predominan las metáforas de guerra (*Esta batalla la tenía que ganar*) y de trayectoria (*Aún queda un largo camino por delante, pero avanzo a paso firme*; Magaña y Matlock 2021).

De igual forma, Sontag (2003) denuncia en sus libros que enfermedades como el cáncer o el sida están particularmente impregnadas de un vocabulario militar y de guerra. Dos de las conceptualizaciones más usuales con las que se aborda el tema son: a) EL CUERPO ES UNA FORTALEZA que *invaden* los microorganismos, considerados como el enemigo contra el que hay que defenderse; b) LA ENFERMEDAD ES UN ENEMIGO contra el que «la sociedad entera [se debe movilizar] para combatirlo, ya sea reduciéndolo a su mínima expresión o, por lo menos, neutralizando sus efectos devastadores, tanto a nivel individual como colectivo» (Cardona 2020: 95).

Otro ejemplo, más cercano al de nuestro objeto de estudio, es el de la gripe A, que afectó a España en 2009. Esta epidemia demostró que no solo «es importante lo que se dice, sino que la manera de decirlo determina también la visión que los receptores se forjan sobre un acontecimiento y puede incidir en su forma de pensar y en su comportamiento» (Morant y Martín López 2011: 95). Durante esta pandemia, la metáfora militar o bélica también adquirió especial relevancia a la hora de metaforizar la enfermedad. De hecho, la prensa empleó «...un tono que suscitaba alarma y el

bombardeo de imágenes que hacían pensar en una guerra bacteriológica» (Morant y Martín López 2011: 96).

### 2.3.1.1. La COVID-19 y sus metáforas

Por supuesto, la pandemia del coronavirus también ha sido objeto de numerosas metaforizaciones. A finales de marzo de 2020, la mayoría de los países europeos se encontraban en pleno confinamiento debido a la pandemia del coronavirus, pandemia de la que, aún a fecha de hoy, no nos hemos recuperado. Esta pandemia ha provocado cambios enormes en nuestra vida cotidiana que, por supuesto, también se han visto reflejados en la lengua. Así, al comienzo de la pandemia, Montero (2020, citada en Chaparro: 2021: s.p.) afirmaba en una entrevista que «estamos asistiendo a una explosión creativa en relación con el léxico de esta pandemia. Se trata de un fenómeno puntual, global y que afecta a toda la población».

Sin duda alguna, uno de los aspectos de este fenómeno que más han estudiado los lingüistas es el empleo de metáforas durante la pandemia. Según Semino (2021:50), «las metáforas se han utilizado considerablemente para abordar el tema de la COVID-19. El virus se ha descrito como, por ejemplo, un *enemigo* al que hay que derrotar, un *tsunami* para los servicios sanitarios e, incluso, como la *brillantina* que llega a todas partes».<sup>15</sup> No obstante, también se han dado otros fenómenos lingüísticos, entre los que cabe destacar la introducción de nuevas acepciones para palabras ya conocidas (confinamiento); el traslado de términos científicos al lenguaje de uso común (EPI, cepa, clúster, curva de contagio, COVID-19, coronavirus, antígeno); o la creación de nuevos vocablos y expresiones para denominar realidades emergentes (coronabono, covidiota, nueva normalidad, distanciamiento social, cuarenpena).

Como se ha señalado en las líneas anteriores, la metáfora bélica es una de las más utilizadas en nuestra sociedad para hablar de las enfermedades y la pandemia de la COVID-19 no ha sido una excepción (Semino 2021: 51). Esto se debe a que, por un lado, las metáforas más convencionales y recurrentes en nuestro lenguaje cotidiano se basan en experiencias básicas relacionadas con el cuerpo a nivel sensomotor como, por ejemplo, enfrentarse a un animal o persona agresiva que pone en riesgo la consecución de nuestros objetivos y, por otro lado, hay un gran número de correspondencias estructurales entre los dominios de PANDEMIA y GUERRA, así como de correspondencias ontológicas entre los conceptos de virus y enemigo, profesionales de

---

<sup>15</sup> «metaphors have been widely used in communication about the COVID-19. The virus has been described, for example, as an *enemy* to be beaten, a *tsunami* on health services and even as a *glitter* that gets everywhere».

la salud y ejército, enfermos y bajas, erradicación del virus y victoria, etc. Estos aspectos hacen que la metáfora bélica sea idónea para interpretar este tipo de realidades.

Ahora bien, partiendo de la base de que la metáfora bélica es muy recurrente en la metaforización de conceptos básicos como el de las enfermedades, las preguntas que nos quedan por resolver son: ¿cuáles son las implicaciones de este tipo de metáforas? ¿Qué alternativas se proponen?

En cuanto a las implicaciones, Semino (2021: 52) argumenta que el uso de metáforas bélicas o militares para designar las enfermedades resalta la necesidad de acabar con ellas rápidamente, sin ofrecer la posibilidad de adaptarse a ellas o convivir con ellas. También comenta que atribuir este tipo de metáforas a las enfermedades hace que los pacientes desempeñen un papel que no les corresponde, en el que pueden ganar o perder la batalla, lo que les hace culpabilizarse en el caso de que no puedan superar la enfermedad.

Filardo (2020: s.p.), por su parte, argumenta que, cuando políticos como Sánchez, Macron, Johnson o Trump conceptualizan la sociedad como un ejército, transfieren la responsabilidad a los individuos y enmarcan la enfermedad como un elemento de violencia, lo que puede contribuir a polarizar la sociedad y reducir su cohesión.

Para Sabucedo et al. (2020: 621), «si bien el uso de las metáforas bélicas evoca imágenes, como resistencia o heroísmo, de connotaciones positivas, también remite a otras, como enfrentamiento, obediencia o enemigo, que denotan conflicto». Filardo (2020: s.p.) explica que su uso también puede provocar miedo, lo que, si bien es positivo para movilizar rápidamente a la población, puede acabar desmotivando a la ciudadanía, sobre todo cuando se alarga en el tiempo. Es más, se tiene constancia de que el miedo a la enfermedad no siempre tiene como consecuencia la movilización y adquisición de hábitos de vida saludables o de conductas preventivas. En este sentido, Gillis (2020: 159) resalta que con las metáforas bélicas se proyecta una realidad en la que «todo vale», lo que dificulta la tarea de cuestionar la actuación del gobierno en cuanto a las extremas restricciones de la libertad y los derechos de las personas.

Ante la proliferación de discursos basados en el marco de la guerra durante los primeros meses de la pandemia, surgió una iniciativa en Twitter llamada [#Reframe Covid](#), en la que un grupo internacional de lingüistas (Semino, Filardo, Olza y Koller) crearon una base de datos en abierto que recoge ejemplos de metáforas y propone alternativas al lenguaje de la guerra. Como enfatiza Filardo (2020: s.p.), «no es lo mismo estar en guerra, que remar juntos». Entre las alternativas más frecuentes que se ofrecieron

destacan la comparación del virus con la brillantina, la lotería o los desastres naturales (tsunami, incendio, etc.).

### 2.3.2. Las metáforas en los medios de comunicación

El último punto que nos queda por tratar es el papel de la metáfora en los medios de comunicación, puesto que, como señala White (1997: 242), la metáfora es uno de los elementos más importantes del discurso periodístico, tal como lo demuestra su alta frecuencia en este tipo de textos, especialmente en los artículos de opinión, más que en los informativos.

Existen opiniones diversas sobre el papel de la metáfora en los medios de comunicación. Hasta ahora hemos visto que las metáforas se pueden entender, en primer lugar, como figura retórica, cuya finalidad es la de embellecer el lenguaje y, en segundo lugar, como recurso cognitivo a través del que se puede entender un dominio de experiencia abstracto en términos de otro más concreto (Lakoff y Johnson 1986). Ahora bien, se ha demostrado que la metáfora conceptual también puede funcionar como recurso de persuasión y argumentación (Olza 2008: 214), con la finalidad de causar cierta reacción o comportamiento en el receptor. En este caso, la metáfora no se produciría de forma automática o inconsciente como sugería Lakoff (1993: 245), sino que sería una estrategia meditada con unas implicaciones muy concretas.

Según Olza (2008: 215), la metáfora enfatiza estratégicamente ciertos rasgos de las entidades conceptualizadas que pueden resultar pertinentes para sostener una línea particular de argumentación. Kövecses (2018: 138), desde una perspectiva similar, defiende que gran parte de los procesos de conceptualización en los medios de comunicación son de carácter metafórico y que una de las funciones principales de la metáfora es la construcción de realidades virtuales que rigen el comportamiento del receptor. Por tanto, las metáforas pueden «determinar cómo pensamos y, por consiguiente, abordar cuestiones esenciales en el mundo *real*, esto es, en el mundo no lingüístico» (Gillis 2020: 149).<sup>16</sup>

Kövecses (2018: 127) analiza el poder de persuasión de las metáforas en la publicidad. Para ello, se fija en un anuncio de desodorante que promete una *protección 24 horas*. En esta publicidad, el desodorante se convierte en un aliado en la lucha contra un enemigo, que no es otro que el olor corporal. Por tanto, la persona que entienda el olor corporal como un enemigo estará actuando de acuerdo con esa realidad virtual: el sudor

---

<sup>16</sup> «shape how we think about and therefore deal with substantial issues in the 'real' (that is, the non-linguistic) world».

es el enemigo; el desodorante, mi aliado; acabar con él, una guerra. Como vemos, hasta en la publicidad de desodorantes nos valemos de la metáfora bélica.

En este sentido, Kövecses (2018: 138) argumenta que el estudio de las metáforas en los medios de comunicación no solo nos proporciona información sobre el lenguaje mediático, sino también sobre las nuevas realidades que construyen las metáforas, el contexto en el que surgen y las implicaciones de su uso para la ética de los medios. Esto último es muy relevante para nuestro estudio, pues, al analizar las implicaciones de los distintos tipos de metáfora, especialmente las de la metáfora bélica, podremos preguntarnos si es ético usar cierto tipo de metáforas o si, por el contrario, sería mejor prescindir de ellas.

En cualquier caso, lo que está claro es que «la influencia de los medios de comunicación en la opinión pública es indiscutible» (Peñafiel et al. 2014: 135), por lo que sería recomendable que los medios de comunicación, como recursos de información, interpretación, representación y difusión de la realidad, reflexionaran sobre el rigor, la seriedad y la calidad de sus discursos, aspectos cruciales en temas tan delicados y de resonancia mundial como ha sido el de la pandemia de la COVID-19.

En palabras de Semino (2021: 56), «la metáfora no se puede obviar o censurar, dado que es una herramienta demasiado común y útil para la comunicación y el pensamiento».<sup>17</sup> Ahora bien, como señala Sontag (2008, citada en Kemelmajer 2010: 49), «eso no significa que no existan metáforas de las que es mejor abstenerse o tratar de apartarse. Como también, claro está, todo pensamiento es interpretación. Lo que no quiere decir que a veces no sea correcto estar en contra de una interpretación». Asimismo, los medios de comunicación disponen de un vasto número de herramientas con las que pueden crear significado. La metáfora bélica es una más de ellas y, como se ha comentado anteriormente, las alternativas son muchas.

### **3. DESARROLLO DEL OBJETO DE ESTUDIO**

#### **3.1. OBJETIVOS**

Los propósitos que se persiguen en este trabajo de investigación son: 1) identificar las expresiones metafóricas empleadas en un corpus de 60 textos extraídos de medios informativos escritos en línea de España, Reino Unido y Alemania, que informan sobre la COVID-19 durante el periodo de marzo a junio de 2020; 2) analizar las expresiones

---

<sup>17</sup> «metaphor is too pervasive and useful a tool for communication and thinking to be avoided or censored».

metafóricas para descubrir las metáforas conceptuales que les sirven de base y comparar las metáforas conceptuales utilizadas para determinar si existen diferencias entre los tres países; 3) analizar las implicaciones que conlleva la elección de uno u otro tipo de metáfora conceptual; 4) poner a prueba la hipótesis de que los tres países se han valido de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

### 3.2. CORPUS DE TEXTOS

Para llevar a cabo esta tarea, hemos recopilado un corpus trilingüe (español, inglés, alemán) de unas 41.000 palabras que incluye 60 textos periodísticos, 20 por idioma.<sup>18</sup>

La elección de los textos se ha hecho de manera aleatoria para evitar escoger los textos con un mayor número de metáforas. En consecuencia, el corpus incluye textos con una gran cantidad de metáforas y otros que, por el contrario, no metaforizan la pandemia de la COVID-19. Ahora bien, aunque no hemos leído los textos durante el proceso de selección, sí hemos tenido en cuenta que cumplieran los requisitos que se enumeran a continuación:

1. Autoría: elegimos artículos originales, es decir, no traducciones, puesto que esto daría lugar a interferencias lingüísticas contraproducentes para el estudio comparativo entre las tres lenguas.
2. Temática: los artículos seleccionados debían abordar el tema del coronavirus con independencia del enfoque concreto con que lo trataran (política, sanidad, economía, sociedad, etc.). En otras palabras: los textos debían abordar el tema del coronavirus, pero podían tratar, por ejemplo, sobre el impacto del coronavirus en la economía, la estrategia de la vacunación o cómo había afectado la pandemia al sexo.

Además, los textos debían informar, en la medida de lo posible, sobre temas nacionales. No nos interesaba analizar un texto que se hubiera publicado en la prensa británica, pero que tratase, por ejemplo, sobre las medidas contra la COVID-19 que adoptó Trump, dado que esto podría sesgar el estudio. No obstante, cabe resaltar que es prácticamente imposible que los textos no incluyan alusiones a otros países debido a la globalización de nuestra vida pública y, en concreto, a la globalidad de la pandemia de la COVID-19.

---

<sup>18</sup> Ver anexo 1.



3. Fecha: incluimos artículos publicados entre el 1 de marzo y el 30 junio de 2020 (cinco artículos por mes), periodo que coincide con el primer punto álgido de la pandemia en los tres países.
4. Medio y tipología: elegimos textos periodísticos de medios periódicos de información escrita en línea. Los textos elegidos podían ser artículos de noticias o de opinión (columnas, editoriales...).

Los textos en español se extrajeron de las versiones en línea de los periódicos [El País](#) y [ABC](#); los textos en alemán, de las hemerotecas virtuales de [Der Spiegel](#) y [Süddeutsche Zeitung](#); y los británicos, de [The Telegraph](#) y [The Times](#). En el caso de los periódicos británicos, también tuvimos en cuenta que fueran prensa de calidad (*quality press*) en vez de periódicos más sensacionalistas como los tabloides. La elección de estos medios periódicos de información en línea para la elaboración de nuestro corpus lingüístico responde a tres criterios: i) se encuentran entre los diez medios periódicos más leídos en el país de estudio;<sup>19</sup> ii) permiten el acceso completo a su hemeroteca; iii) son medios periódicos de difusión nacional. En todos los casos se trata de diarios, excepto en el de *Der Spiegel*, que es una revista de noticias (*Nachrichtenmagazin*) con periodicidad semanal.

Cabe destacar que la recopilación del corpus supuso una ardua tarea, dado que la mayoría de estos medios no ofrecen acceso libre a los artículos de las fechas en cuestión. Por consiguiente, tuvimos que suscribirnos a las versiones en línea para poder disponer de acceso a los artículos completos.

### 3.3. METODOLOGÍA

Uno de los problemas más comunes en el trabajo con corpus de textos es el de identificar y extraer los datos relevantes, ya que hay que tener en cuenta un gran número de variables. Nuestro enfoque ha tenido como objetivo hacer uso de las técnicas existentes para detectar y extraer el mayor número posible de expresiones metafóricas de la COVID-19; distinguir sus metáforas conceptuales subyacentes; y, por último, analizar la perspectiva adoptada más recurrente en los medios escritos en línea

---

<sup>19</sup> En España, según la [Asociación para la Investigación de Medios](#) de 2020, *El País* es el segundo periódico más leído y el *ABC*, el sexto. En Reino Unido, las cifras de [Audit Bureau of Circulations](#) de 2019 sitúan a *The Telegraph* en la quinta plaza seguido por *The Times*, que ocuparía la sexta. En Alemania, según los datos de [Statista 2021](#), el *Süddeutsche Zeitung* ocupa el segundo lugar entre los periódicos más leídos y *Der Spiegel* ocupa el octavo puesto entre los medios escritos que más confianza evocan en la sociedad, ranking en el que *Süddeutsche Zeitung* ocupa el cuarto lugar.

seleccionados de cada país (Reino Unido, España y Alemania) durante el primer pico de la pandemia.

En esta tarea, nuestro primer paso ha sido buscar una metodología fiable para la extracción y el análisis de las expresiones metafóricas sobre la COVID-19, y que se base en el enfoque cognitivo de Lakoff y Johnson (1986), es decir, una metodología que enfatice la investigación en el nivel conceptual más que en el lingüístico. La razón de ello es que en este trabajo no nos interesa saber cómo se han construido las expresiones metafóricas o su clasificación en categorías gramaticales, sino si tras las expresiones metafóricas de la COVID-19 existe una metáfora conceptual que se estructure mediante todo un sistema de correspondencias y proyecciones entre dos dominios distintos.

Para llevar a cabo esta tarea, hemos utilizado como referente el procedimiento de identificación y análisis de metáforas propuesto por el lingüista Gerard Steen (2002), quien pone especial atención a las dificultades que emergen en la identificación de las metáforas conceptuales sobre las que se construyen las expresiones metafóricas de un texto. Para Steen (2002: 20), el mayor reto al que nos enfrentamos en la identificación y el análisis de expresiones metafóricas lingüísticas a partir de textos auténticos reside en encontrar la manera más fiable de pasar de un texto real a una lista de correspondencias metafóricas.

En nuestro trabajo, hemos introducido algunas modificaciones en la propuesta de Steen para adaptarla a nuestro objeto de estudio. Uno de los cambios más significativos es que no hemos dividido los textos completos del corpus en proposiciones, entendidas como «las representaciones conceptuales de las unidades básicas de la idea o el pensamiento en un texto» (Steen 2002: 22);<sup>20</sup> puesto que, en primer lugar, no nos interesan todas las expresiones metafóricas del texto, sino aquellas relacionadas con la COVID-19 y, en segundo lugar, la división y selección de proposiciones que sugiere Steen está concebida para analizar textos en inglés, por lo que muchas soluciones que propone no serían útiles en alemán o en español.

A continuación, explicaremos los pasos que hemos seguido, inspirados en el procedimiento propuesto por Steen (2002: 26), así como las dificultades a las que nos hemos enfrentado y sus soluciones:

Paso 1: Lectura del artículo completo para tener una idea del significado general.

---

<sup>20</sup> «the conceptual representations of the basic idea units or thoughts in a text».

Paso 2: Subrayado de las expresiones y palabras aparentemente metafóricas que traten del coronavirus.

Para ello, hemos debido tener en cuenta que las metáforas conceptuales se pueden expresar a través de gran variedad de recursos y figuras lingüísticas. Entre los recursos más básicos destacan, por ejemplo, las metáforas, las personificaciones, la sinestesia, los proverbios o las frases hechas, por nombrar los más obvios. En nuestro estudio, hemos incluido todo tipo de recursos lingüísticos que no se empleen en su significado más básico.

En este punto, Steen (2002) sugiere que prestemos especial atención a las elipsis o sustituciones mediante deixis (pronombres y determinantes) o palabras baúl (como *thing*) con la finalidad de no obviar ninguna expresión lingüística metafórica. A tal fin, hemos resaltado, en las oraciones con expresiones subrayadas que pudiesen llevar a confusión, las deixis y hemos especificado sus referentes anafóricos o catafóricos entre paréntesis. Por ejemplo: en la oración, «Queda la ola más dura, que (*ola*) pondrá contra las cuerdas a nuestro sistema» se ha puesto entre paréntesis su referente. Sin embargo, en nuestro análisis cuantitativo hemos tenido únicamente en cuenta las metáforas explícitas. Por ejemplo, en el ejemplo anterior, solo contamos con dos expresiones lingüísticas metafóricas (ELM, en adelante): *ola* y *contra las cuerdas*.

Paso 3: Comprobación de si las expresiones subrayadas son expresiones metafóricas.

A menudo es difícil determinar si una expresión se está usando o no de forma metafórica, no solo porque su clasificación se mueve en un continuo entre metáforas noveles y metáforas muertas, sino también porque en muchas ocasiones el significado metafórico es de uso más frecuente que su significado literal o más básico. Por consiguiente, en las expresiones en las que la línea que separa el significado metafórico del no metafórico es borrosa, hemos seguido las siguientes directrices con el apoyo adicional de diccionarios monolingües.

3.1. Extrajimos las oraciones del texto con las expresiones metafóricas aparentes que habíamos subrayado en una tabla. Por ejemplo:

Ejemplo: «Queda la ola más dura, que (*ola*) pondrá contra las cuerdas a nuestro sistema»

Para el recuento de metáforas, en esta oración contaremos dos expresiones lingüísticas metafóricas, puesto que no tendremos en cuenta con el pronombre relativo *que*, el cual se utiliza en sustitución de *ola*.

- 3.2. Establecimos el significado contextual (*contextual meaning*) de la expresión o palabra subrayada.
- 3.3. Establecimos el significado literal o descontextualizado de la expresión o palabra subrayada con la ayuda de los diccionarios monolingües. En español, nuestro referente por excelencia fue la [Real Academia Española](#) en la versión en línea, aunque también utilizamos otras fuentes para revisar la etimología en los casos dudosos como, por ejemplo, la [Fundéu](#). En inglés, nos guiamos por el [Collins Dictionary](#) y el [Oxford Learner's Dictionaries](#), y en alemán, por el [Duden](#).
- 3.4. Determinamos si el significado contextual del término o expresión subrayada coincidía con su significado literal, esto es, su significado descontextualizado o más básico. Para ello, tuvimos en cuenta las siguientes afirmaciones de Steen (2002: 11):
- i) El significado más básico de un término es el más concreto, preciso y relacionado con la experiencia del cuerpo. Es necesario especificar que no a todas las palabras se les puede asignar un significado concreto, dado que muchas solo tienen significados abstractos. Algunos ejemplos son los términos *arte*, *ciencia* o *política*. En estos casos optamos por la acepción del diccionario que mayor frecuencia registre.
  - ii) La primera acepción del diccionario no es necesariamente la que recoge el significado más básico, sino la de uso más frecuente, dado que, como se ha comentado anteriormente, es posible que un término se emplee con mayor frecuencia en su sentido metafórico.
  - iii) Es común que exista más de un significado básico, fenómeno al que se denomina polisemia. Por ejemplo: El término *banco* puede referirse a la entidad financiera o al asiento.

Ejemplo: «Sánchez advierte de que llega la **ola** más dura y pide fortaleza y unidad»

Significado contextual de *ola*: «aparición repentina de algo. *Ola de gripe*» (RAE).

Significado literal o descontextualizado: «Onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas» (RAE).

¿Se trata de una expresión metafórica que trate la COVID-19? Sí, dado que el significado más básico del término *ola* difiere de su significado en el contexto.

**Paso 4:** Tras la identificación de las expresiones metafóricas, establecimos el DOMINIO META Y EL DOMINIO ORIGEN. de las expresiones metafóricas. De acuerdo con Steen (2002), esto es necesario para llegar al conjunto de correspondencias entre los distintos dominios que constituyen una metáfora conceptual y le sirven de base.

**Paso 5:** En este paso nos movemos del plano de las correspondencias a la creación de metáforas conceptuales con el esquema de A ES B.

Tabla 3: Ejemplo de pasos metodológicos de 3 a 5.

PASO 3			PASO 4		PASO 5
Extracción y recuento de las ELM de la COVID-19			Conjunto de correspondencias entre los dominios		A ES B
Posibles expresiones metafóricas	¿Es una expresión lingüística metafórica sobre la COVID-19?	Recuento de ELM	DOMINIO META	DOMINO ORIGEN	Metáfora conceptual
/Sánchez advierte de que/ llega la <u>ola</u> más dura/ y /pide fortaleza y unidad/	Sí	1	BROTE DEL CORONAVIRUS	OLA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
Significado contextual: aparición repentina de algo. <i>Ola de gripe</i> .					
Significado literal: Onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas.					

Estos pasos los repetimos con los textos en español, en inglés y en alemán.

**Paso 6:** Comparación de los esquemas de metáforas conceptuales más recurrentes en los tres idiomas y puesta a prueba de la hipótesis establecida previamente de que en los medios de difusión escrita en línea de los tres países (Reino Unido, España y Alemania) se han valido de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

### 3.4. RESULTADOS

Tras llevar a cabo los pasos descritos previamente, realizamos el recuento de las expresiones lingüísticas metafóricas y las agrupamos según su metáfora conceptual correspondiente. Esto nos permitió discernir las diversas metáforas conceptuales que se emplearon en los tres corpus de textos, así como analizar su frecuencia. Los datos que obtuvimos los presentamos en la tabla a continuación:

Tabla 4: Metáforas conceptuales identificadas en el corpus.

<b><u>METÁFORAS CONCEPTUALES</u></b> (número de expresiones lingüísticas metafóricas)		
<b><u>Español</u></b>	<b><u>Inglés</u></b>	<b><u>Alemán</u></b>
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA (35)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR (31)	CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF (13)
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA (16)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WAVE (3)	CORONA-PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN (6)
EL CORONAVIRUS ES UNA PERSONA (4)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A CHALLENGE (2)	CORONA-PANDEMIE IST EINE WELLE (4)
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN COMBATE DE BOXEO (3)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS THE TIG GAME (2)	CORONA-PANDEMIE IST EIN MARATHON (2)
EL CORONAVIRUS ES UN INSECTO (3)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A STORM (2)	CORONA-PANDEMIE IST EIN LAST (1)
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA PLANTA (3)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A PLAGE (2)	CORONAVIRUS IST EINE PERSON (1)
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA VACUNA (2)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WOODS (2)	
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES EL BIG BANG (1)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A BURDEN (2)	
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA CAZA (1)	CORONAVIRUS IS A MUGGER (2)	

LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA DISTOPÍA (1)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A QUAGMIRE (2)	
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA AVALANCHA (1)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A NIGHTMARE (2)	
LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN ANIMAL (1)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WITCH HUNT (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A FORCE (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A PLANT (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS THE END OF THE WORLD (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A LIQUID SUBSTANCE (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A TRIAL RUN (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS AN INSECT (1)	
	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A FIRE (1)	
<b><u>Expresiones metafóricas totales: 155</u></b>		
68	60	27

Como se puede observar, hay una gran variedad de metáforas en las tres lenguas. Ahora bien, la metáfora conceptual más utilizada en los tres idiomas es, con diferencia, LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA, seguida de LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA.

En el corpus de textos españoles, destaca la metáfora de LA PANDEMIA ES UNA VACUNA, que no se repite en ninguno de los otros corpus. Como ya se había comentado, un determinado enfoque metafórico puede iluminar unos aspectos de la realidad, a la vez que esconde otros. En el caso de esta metáfora, se resalta el lado positivo de la pandemia al conceptualizarla como una situación que convertirá a la humanidad en una especie más generosa y consciente en un futuro. La pandemia del coronavirus podrá «darle una dosis de humildad» al mundo.

En el corpus de textos británicos, resulta llamativo el uso de la metáfora CORONAVIRUS PANDEMIC IS A TIG GAME, a través de la que se conceptualiza la pandemia como el juego infantil de *la cogida* o el *pilla-pilla*. La persona que se la *queda* en el juego de la cogida sería EL VIRUS y el resto de los jugadores, la población. Con esta metáfora se resalta, entre otros, el hecho de que la COVID-19 se va contagiando con el contacto.

Por último, en el corpus de textos alemanes, sobresale la metáfora CORONA-PANDEMIE IST EINE MARATHON. Mediante esta metáfora se entiende la pandemia como una carrea de larga distancia que requiere que dosifiquemos y administremos nuestras fuerzas para poder llegar a la meta, que no es otra que la erradicación del virus.

Cabe destacar que se ha encontrado un mayor número de expresiones metafóricas en los textos españoles (68), seguida de los textos ingleses (60) y de los alemanes (27). No obstante, el mayor número de metáforas conceptuales se halla en los textos ingleses (19), seguida de los españoles (12) y, por último, de los alemanes (6). Esto podría reflejar que los textos ingleses han sido los más creativos en la conceptualización del virus, dado que lo han metaforizado de más formas.

Ahora bien, cabe señalar que la relevancia de los datos cuantitativos de nuestro corpus de texto es relativa, dado que no tuvimos en cuenta los dos siguientes aspectos:

Por un lado, valoramos todas las expresiones lingüísticas metafóricas por igual, es decir, sin hacer hincapié en si estas se empleaban de manera repetida en textos distintos o si, por el contrario, provenían de un solo discurso. En consecuencia, es posible que algunas metáforas conceptuales presenten un mayor número de expresiones metafóricas debido a que estas se han utilizado de manera repetida en el mismo discurso, y no por el hecho de que se empleen de manera generalizada.

Por otro lado, algunas expresiones metafóricas, al utilizarse de manera aislada, podían clasificarse dentro de más de una metáfora conceptual. Por ejemplo, encontramos expresiones lingüísticas metafóricas como *noquear al virus* o *ponerlo contra las cuerdas*, que claramente se pueden clasificar dentro de la metáfora conceptual LA PANDEMIA DEL



CORONAVIRUS ES UN COMBATE DE BOXEO; sin embargo, también había otras expresiones como *combatir al virus* que podían formar parte tanto de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN COMBATE DE BOXEO como de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA. En los casos en el que el contexto del discurso no ayudaba a discernir a qué metáfora conceptual pertenecía una determinada expresión metafórica, decidimos contar únicamente la metáfora conceptual más general.

Asimismo, debemos subrayar que el número de expresiones metafóricas encontradas en cada uno de los tres corpus difiere notablemente: en los textos alemanes se hallaron 27 expresiones metafóricas, frente a las 60 del corpus de textos británicos y las 68 de los textos españoles. Esto se puede deber a que, mientras los corpus de textos españoles y británicos rondan las 16.000 palabras, el corpus de textos alemanes, aunque contiene el mismo número de textos, tiene unas 9.000 palabras debido a que los textos son más cortos.

En cualquier caso, si bien los datos cuantitativos son relativos, nos han permitido identificar las metáforas conceptuales más comunes en los tres idiomas y alcanzar una serie de conclusiones, así como verificar nuestra hipótesis de partida.

## 4. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos analizado las metáforas que utilizan algunos medios informativos en línea para abordar la pandemia de la COVID-19 desde la perspectiva de la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff y Johnson. Nuestros objetivos principales eran, por un lado, averiguar cómo se han enfocado esta crisis sanitaria de escala mundial en los medios elegidos de España, Reino Unido y Alemania y, por otro, poner a prueba la hipótesis de que los tres países se han valido de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA.

A continuación, se presentan las conclusiones a las que hemos llegado con la elaboración de este trabajo:

- 1) Se utilizan metáforas en las tres lenguas estudiadas, pues, como se ha comentado anteriormente, la metáfora es un recurso del lenguaje muy versátil, que se filtra en todos y cada uno de los discursos que generamos, especialmente en los textos informativos argumentativos de los medios de comunicación. En total, se han analizado 155 expresiones metafóricas de los 60 textos que conforman el corpus.
- 2) Se confirma la hipótesis de partida sobre el uso de la metáfora LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA, la cual se emplea en los tres idiomas de forma mayoritaria. Como vemos, el empleo de léxico militar y metáforas bélicas es bastante recurrente en los medios informativos de los tres países. Dado que es muy efectivo para movilizar a la población de manera rápida se empleó frecuentemente en el primer pico de la pandemia del coronavirus, momento en el que los gobiernos necesitaban una actuación urgente por parte de la población.
- 3) Como alternativa al uso del lenguaje metafórico bélico, hemos observado que en los medios informativos elegidos se recurre a las metáforas de fenómenos naturales en los tres idiomas. LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA es la más utilizada en las tres lenguas, pero en el corpus español también observamos que se conceptualiza como una AVALANCHA y, en inglés, como una TORMENTA. Esto se debe, por un lado, a que la naturaleza es uno de los dominios meta más cercanos al ser humano y, por otro, a que presenta una enorme variedad de imágenes de las que nos podemos valer para hacer múltiples analogías de la pandemia: el coronavirus es una planta, un insecto, una plaga, una ciénaga. Además, en el caso de los fenómenos naturales se destaca su fuerza y la dificultad de contenerlos

Por último, cabe señalar que también se acude de forma generalizada al ámbito deportivo para conceptualizar la pandemia. En español, se entiende la pandemia como un COMBATE DE BOXEO, y en alemán, como una MARATÓN.

Respecto de las limitaciones del presente estudio, podemos enumerar los siguientes aspectos que se podrían mejorar para futuras investigaciones:

- 1) Al no contar con un acceso en abierto a las versiones en línea de los medios periódicos de los países analizados, la elección de los textos se tuvo que reducir a aquellos que sí permitían el acceso gratuitamente. En consecuencia, la variedad en cuanto a la procedencia de los textos se vio mermada.
- 2) En este tipo de trabajos prácticos tan subjetivos, en el que además aún no se ha desarrollado un método de extracción y análisis de metáforas que se centre en el valor cognitivo de las metáforas en distintos idiomas, sería conveniente contar con un equipo de investigadores que analizara individualmente los textos y las metáforas y cotejase después sus resultados. De esta manera, podría lograrse el mayor grado posible de objetividad en el análisis.
- 3) El corpus de textos es pequeño debido a la gran carga de trabajo que conlleva su análisis y, en consecuencia, no se puede llegar a conclusiones con valor estadístico.

Para terminar, en lo que a las futuras líneas de investigación respecta, este trabajo abre los horizontes a futuros estudios y podría ser el punto de partida de un trabajo de fin de máster. Además, hemos descubierto aspectos en los que aún no se ha investigado como, por ejemplo, un método de análisis y extracción de metáforas para discursos en español y en alemán. Asimismo, sería interesante llevar a cabo este trabajo con un grupo de investigadores o estudiantes a mayor escala, o realizar un análisis contrastivo entre idiomas que tengan una relación cultural más alejada.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

CARDONA SUÁREZ, Luis Fernando. 2020 «Enfermedad y metáfora». *Pensamiento*. 76:288. 88-111. Documento de Internet consultado el 5 de mayo de 2021 en <https://revistas.comillas.edu/index.php/pensamiento/article/view/12965>.

CASARETT, David; PICKARD, Amy; FISHMAN, Jessica M.; ALEXANDER CHANG, Steward C.; ARNOLD, Robert M.; POLLAK, Kathryn I.; TULSKY, James A. 2010. «Can Metaphors and Analogies Improve Communication with Seriously Ill Patients». *Journal of Palliative Medicine*. 13:3. 255-260. Documento de Internet consultado el 5 de mayo de 2021 en <https://cutt.ly/UnoHb3e>.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. 1999. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Versión en línea consultada en 2 de marzo de 2021 en <https://cutt.ly/Znt1yKM>.

CHAPARRO, Laura. 2021. «La pandemia deja huella en la sociedad española». *Sinc. La ciencia es noticia*. Documento de Internet consultado el 25 de marzo de 2021 en <https://www.agenciasinc.es/print/127681>.

CHARTERIS-BLACK, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke & New York: Palgrave-MacMillan.

CRUM, Alia; SALOVEY, Peter; ACHOR, Shawn. (2013). Rethinking stress: The role of mindsets in determining the stress response. *Journal of Personality and Social Psychology*. 104: 4. 716–733. Documento de Internet consultado el 20 de marzo de 2021 en <https://doi.org/10.1037/a0031201>.

Diccionario de la Real Academia Española (RAE). 2018. Versión en línea consultada el 3 de marzo de 2021 en <http://www.rae.es>.

FILARDO LLAMAS, Laura. 2020. «No es lo mismo estar en guerra que remar juntos: la importancia de las metáforas sobre COVID-19». *The conversation*. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2021 en <https://cutt.ly/dnoBTFf>.

GIBBS, Raymond W. 1994. *The poetics of mind: figurative thought, language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.

GILLIS, Matilda. 2020. «Ventilators, missiles, doctors, troops... the justification of legislative responses to COVID-19 through military metaphors». *Law and Humanities*.

14:2. 135-159. Documento de Internet consultado el 5 de mayo de 2021 en <https://doi.org/10.1080/17521483.2020.1801950>.

HENDRICKS, Rose K.; DEMJÉN, Zsófia; SEMINO, Elena; BORODITSKY, Lera. 2018. «Emotional Implications of Metaphor: Consequences of Metaphor Framing for Mindset about Cancer». *Metaphor and Symbol*. 33:4. 267-279. Documento de Internet consultado el 27 de abril de 2021 en <https://doi.org/10.1080/10926488.2018.1549835>.

JOHNSON, Sally; ENSSLIN, Astrid. 2007. «Language in the media: theory and practice». *Language in the media*. Londres: Continuum International Publishing Group. 3-25.

KEMELMAJER DE CARLUCCI, Aída. 2010. «Una recesión tardía del libro de Susan Sontag La enfermedad y sus metáforas». *Revista de Bioética y Derecho*. nº18. 47-54. Documento de Internet consultado el 10 de mayo de 2021 en [http://www.ub.edu/fildt/revista/RByD18\\_biblio.htm](http://www.ub.edu/fildt/revista/RByD18_biblio.htm).

KING, Brian. 1989. *The conceptual structure of emotional experience in Chinese*. Ph.D. dissertation. Ohio State University.

KÖVECSES, Zoltán. 2002. *Metaphor: a practical introduction*. Nueva York: Oxford University Press.

—2005. *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge y Nueva York: Cambridge University Press.

—2010a. «Metaphor and culture». *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*. 2:2. 197-220. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2021 en <http://dx.doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190224868.003.0005>.

—2010b. «Metaphor, language and culture». *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*. 26: especial. 739-757. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2021 en <http://dx.doi.org/10.1590/S0102-44502010000300017>.

—2018. «Metaphor in media language and cognition: A perspective from conceptual metaphor theory». *In Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of the University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Varsovia: De Gruyter Open. 124-141. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2021 en <http://dx.doi.org/10.2478/lart-2018-0004>.

KÖVES, Nikoletta. 2002. *Hungarian and American dreamworks of life*. Budapest: Eötvös Loránd University.

LAKOFF, George. 1993. «The Contemporary Theory of Metaphor». *Metaphor and Thought* (2ª Ed. Andrew Ortony). Cambridge: Cambridge University Press. 202-251.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.

LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1998.

LAKOFF, George; KÖVECSES, Zoltán. 1987. «The Cognitive Model of Anger Inherent in American English». *D. Holland y N. Quinn (Eds.), Cultural Models in Language and Thought*. Nueva York: Cambridge University Press. 195-222.

LIPOWSKY, Zbigniew Jerzy. 1970. «Physical illness, the individual, and the coping process». *International Journal of Psychiatry in Medicine*.1:2. 91–102

MAGAÑA, Dalia; MATLOCK, Teenie. «Esta batalla la tenía que ganar: La metáfora, modalidad y el género en narrativas de cáncer». *Revista Signos: Estudios de Lingüística*. 54:105. Documento de Internet consultado el 8 de abril de 2021 en <http://www.revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/466/323>.

MARTÍN DE LEÓN, Celia. 2003. *Metáforas en la traductología funcionalista*. Las Palmas de Gran Canaria: Departamento de filología moderna de la ULPGC. Documento de Internet consultado el 23 de abril de 2021 en <http://hdl.handle.net/10553/2186>.

MARTÍN GARCÍA, Lorena. 2017. «Aproximación a las metáforas de la vida cotidiana en el corpus PRESEEA de Granada». *Verbeia: Journal of English and Spanish Studies = revista de estudios filológicos*. 3:2. 49-65. Documento de Internet consultado el 1 de abril de 2021 en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6869204&orden=0&info=link>.

MC MULLEN, Linda; CONWAY, John. 2002. «Conventional metaphors for depression». *Verbal communication of emotion: interdisciplinary perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum. 167-181.

MORANT MARCO, Ricardo; MARTÍN LÓPEZ, Arancha. 2011. «La metáfora bélica durante la crisis sanitaria de la gripe A». *Círculo de la Lingüística Aplicada a la*

*Comunicación*. 46. 91-112. Documento de Internet consultado el 15 de marzo de 2021 en [https://doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2011.v46.3](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2011.v46.3).

OLZA MORENO, Inés. 2008. «Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españoles. Aproximación a las metáforas relacionadas con el *proceso de paz*». *ELUA*. 22. 213-242. Documento de Internet consultado el 29 de abril de 2021 en <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2008.22.11>.

PÉREZ, Elena del Carmen; RUEDA, Nelly E.M. 2008. *Metáforas que construyen fronteras*. Facultad de lenguas UNC. Documento de Internet consultado el 5 de abril de 2021 en <https://cutt.ly/5nt0c13>.

PEÑAFIEL SAIZ, Carmen; CAMACHO MARKINA, Idoia; AIESTARAN YARZA, Alazne; RONCO LÓPEZ, Milagros; ECHEGARAY EIZAGUIRRE, Lázaro. 2014. «La divulgación de la información de salud: un reto de confianza entre los diferentes sectores implicados». *Revista Latina de Comunicación Social*. 69. 135-151. Documento de Internet consultado el 15 de mayo en [http://www.revistalatinacs.org/069/paper/1005\\_UPV/08c.html](http://www.revistalatinacs.org/069/paper/1005_UPV/08c.html).

ROJAS MIRANDA, Daniela; FERNÁNDEZ GOZÁLEZ, Loreto. 2015. «¿Contra qué se lucha cuando se lucha? Implicaciones clínicas de la metáfora bélica en oncología». *Revista Médica de Chile*. 143:3. 352-357. Documento de Internet consultado el 15 de mayo de 2021 en <http://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872015000300010>.

SABUCEDO, José Manuel; ALZATE, Mónica; HUR, Dominico. 2020. «COVID-19 and the metaphor of war». *International Journal of Social Psychology*. 35:3. 618-624. Documento de Internet consultado el 27 de marzo de 2021 en <https://doi.org/10.1080/02134748.2020.1783840>.

SANTANDER GARCÍA, Carmen Adriana. 2013. «Metáforas que matan». *Eikasia: revista de filosofía*. 50. 243-252. Documento de Internet consultado el día 8 de abril de 2021 en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6913229&orden=0&info=link>.

SEMINO, Elena. 2021. «Not soldiers but Fire-fighters- Metaphors and COVID-19». *Health Communication* 36:1. 50-58. Documento de Internet consultado el 15 de abril de 2021 en <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1844989>.

SONTAG, Susan. 2003. *La enfermedad y sus metáforas; El sida y sus metáforas*. Madrid: Suma de Letras.

—2008. *Contra la interpretación y otros ensayos (Contemporánea)*. Buenos Aires: Debolsillo

SORIANO SALINAS, Cristina. 2012. «La metáfora conceptual». *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 98-121. Documento de Internet consultado el 6 de abril de 2021 en <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Soriano%20-%20La%20metafora%20conceptual.PDF>.

STEEN, Gerard. 2002. «Towards a procedure for metaphor identification». *Language and literature*. 11: 1. 17-33. Documento de Internet consultado el 1 de mayo de 2021 en <https://doi.org/10.1177%2F096394700201100103>.

VÁZQUEZ, Daniel. 2010. «Metáfora y analogía en Aristóteles: Su distinción y uso en la ciencia y la filosofía». *Tópicos (México)*. 38. 85-116. Documento de Internet consultado el 6 de abril de 2021 en <https://cutt.ly/mnt2lbn>.

WHITE, Michael. 1997. «The Use of Metaphor in Reporting Financial Market Transactions». *Cuadernos de Filología Inglesa*. 6:2. 233-245. Documento de Internet consultado el 10 de abril de 2021 en <https://revistas.um.es/cfi/article/view/109091/103781>.

YU, Ning. 1995. «Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese». *Metaphor and Symbolic Activity*. 10:59-92.



## 6. ÍNDICES

### 6.1. ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Metáfora conceptual de LA IRA ES FUEGO .....	8
Tabla 2: Metáforas de la vida para los húngaros y los estadounidenses.....	11
Tabla 3: Ejemplo de pasos metodológicos 3 a 5 .....	26
Tabla 4: Metáforas conceptuales identificadas en el corpus.....	27

## 7. ANEXOS

### Anexo 1: Datos de los textos del corpus

<b>TEXTOS EN ESPAÑOL</b>			
<b><u>Título</u></b>	<b><u>Fecha</u></b>	<b><u>Nº de palabras</u></b>	<b><u>Enlace</u></b>
<b>Sánchez advierte de que llega la ola más dura y pide fortaleza y unidad</b>	22/03/2020	1224	<a href="https://elpais.com/espana/2020-03-21/sanchez-advierte-de-que-llega-la-ola-mas-duray-pide-fortaleza-y-unidad.html">https://elpais.com/espana/2020-03-21/sanchez-advierte-de-que-llega-la-ola-mas-duray-pide-fortaleza-y-unidad.html</a>
<b>El Gobierno ordena la hibernación de la economía para evitar el colapso del sistema sanitario</b>	29/03/2020	765	<a href="https://elpais.com/espana/2020-03-29/el-gobierno-ordena-la-hibernacion-de-la-economia-para-evitar-el-colapso-del-sistema-sanitario.html">https://elpais.com/espana/2020-03-29/el-gobierno-ordena-la-hibernacion-de-la-economia-para-evitar-el-colapso-del-sistema-sanitario.html</a>
<b>Hola a todo esto</b>	19/03/2020	866	<a href="https://elpais.com/sociedad/2020-03-19/hola-a-todo-esto.html">https://elpais.com/sociedad/2020-03-19/hola-a-todo-esto.html</a>
<b>Viejos muertos de miedo</b>	15/03/2020	687	<a href="https://elpais.com/elpais/2020/03/14/opinion/1584191426_943129.html">https://elpais.com/elpais/2020/03/14/opinion/1584191426_943129.html</a>

<p><b>Canarias empieza a ganarle la batalla al coronavirus: más recuperados que fallecidos y cada día se registran menos contagios</b></p>	<p>03/04/2020</p>	<p>634</p>	<p><a href="https://www.abc.es/espana/canarias/abci-canarias-empieza-ganarle-batalla-coronavirus-mas-recuperados-fallecidos-y-cada-registran-menos-contagios-202004031521_noticia.html">https://www.abc.es/espana/canarias/abci-canarias-empieza-ganarle-batalla-coronavirus-mas-recuperados-fallecidos-y-cada-registran-menos-contagios-202004031521_noticia.html</a></p>
<p><b>Casado: «Estamos haciendo medicina de vanguardia en un contexto de guerra»</b></p>	<p>03/04/2020</p>	<p>515</p>	<p><a href="https://www.abc.es/espana/castilla-leon/abci-casado-estamos-haciendo-medicina-vanguardia-contexto-guerra-202004031402_noticia.html">https://www.abc.es/espana/castilla-leon/abci-casado-estamos-haciendo-medicina-vanguardia-contexto-guerra-202004031402_noticia.html</a></p>
<p><b>Cuarentenas, guerras y pobreza: la heroica entrega de los médicos en los infectos hospitales medievales</b></p>	<p>03/04/2020</p>	<p>1725</p>	<p><a href="https://www.abc.es/historia/abci-coronavirus-cuarentenas-guerras-y-pobreza-heroica-entrega-medicos-infectos-hospitales-medievales-202004030128_noticia.html">https://www.abc.es/historia/abci-coronavirus-cuarentenas-guerras-y-pobreza-heroica-entrega-medicos-infectos-hospitales-medievales-202004030128_noticia.html</a></p>

<b>La Generalitat pide al Ejército que envíe médicos y enfermeras para luchar contra el Covid-19</b>	04/04/2020	291	<a href="https://www.abc.es/espana/catalunya/barcelona/abci-coronavirus-generalitat-pide-ejercito-envie-medicos-y-enfermeras-para-luchar-contra-covid-19-202004021155_noticia.html">abc.es/espana/catalunya/barcelona/abci-coronavirus-generalitat-pide-ejercito-envie-medicos-y-enfermeras-para-luchar-contra-covid-19-202004021155_noticia.html</a>
<b>Los casos de Coronavirus se disparan, pero los fallecimientos siguen en caída</b>	15/04/2020	1177	<a href="https://elpais.com/sociedad/2020-04-15/los-casos-detectados-se-disparan-pero-los-fallecimientos-siguen-en-caida.html">https://elpais.com/sociedad/2020-04-15/los-casos-detectados-se-disparan-pero-los-fallecimientos-siguen-en-caida.html</a>
<b>El análisis genético sugiere que el coronavirus ya circulaba por España a mediados de febrero</b>	23/04/2020	1043	<a href="https://elpais.com/ciencia/2020-04-22/el-analisis-genetico-sugiere-que-el-coronavirus-ya-circulaba-por-espana-a-mediados-de-febrero.html">https://elpais.com/ciencia/2020-04-22/el-analisis-genetico-sugiere-que-el-coronavirus-ya-circulaba-por-espana-a-mediados-de-febrero.html</a>
<b>«El coronavirus puede ser nuestra vacuna como especie»</b>	11/05/2020	1038	<a href="https://www.abc.es/sociedad/abci-coronavirus-puede-nuestra-vacuna-como-especie-202005110203_noticia.html">https://www.abc.es/sociedad/abci-coronavirus-puede-nuestra-vacuna-como-especie-202005110203_noticia.html</a>

<b>La mujer más longeva de España, de 113 años, también supera el Covid-19</b>	11/05/2020	702	<a href="https://www.abc.es/espana/catalunya/abci-mujer-mas-longeva-espana-113-anos-tambien-supera-covid-19-202005111920_noticia.html">https://www.abc.es/espana/catalunya/abci-mujer-mas-longeva-espana-113-anos-tambien-supera-covid-19-202005111920_noticia.html</a>
<b>Fernando Simón: «No creo que podamos atribuir a las manifestaciones en momentos preepidémicos un impacto muy grande sin valorar otras variables»</b>	14/05/2020	1185	<a href="https://www.abc.es/sociedad/abci-fernando-simon-no-creo-podamos-atribuir-manifestaciones-momentos-preepidemicos-impacto-grande-sin-valorar-otras-variables-202005141221_noticia.html">https://www.abc.es/sociedad/abci-fernando-simon-no-creo-podamos-atribuir-manifestaciones-momentos-preepidemicos-impacto-grande-sin-valorar-otras-variables-202005141221_noticia.html</a>
<b>¿Puede una sola enzima explicar por qué el coronavirus mata más a hombres que a mujeres?</b>	18/05/2020	936	<a href="https://elpais.com/ciencia/2020-05-17/puede-una-sola-enzima-explicar-por-que-el-coronavirus-mata-mas-a-hombres-que-a-mujeres.html">https://elpais.com/ciencia/2020-05-17/puede-una-sola-enzima-explicar-por-que-el-coronavirus-mata-mas-a-hombres-que-a-mujeres.html</a>
<b>Primaria: el primer dique sanitario se apunta frente al Covid-19</b>	25/05/2020	1521	<a href="https://www.abc.es/espana/castilla-leon/abci-coronavirus-primaria-primer-dique-sanitario-apuntala-frente-covid-19-202005240956_noticia.html">https://www.abc.es/espana/castilla-leon/abci-coronavirus-primaria-primer-dique-sanitario-apuntala-frente-covid-19-202005240956_noticia.html</a>

<b>Nuevo equilibrio</b>	11/06/2020	572	<a href="https://elpais.com/opinion/2020-06-11/nuevo-equilibrio.html">https://elpais.com/opinion/2020-06-11/nuevo-equilibrio.html</a>
<b>La segunda ola</b>	08/06/2020	537	<a href="https://elpais.com/ciencia/2020-06-08/la-segunda-ola.html">https://elpais.com/ciencia/2020-06-08/la-segunda-ola.html</a>
<b>Un estudio basado en las consultas en Internet y el tráfico de Wuhan concluye que el virus empezó a circular el pasado agosto</b>	09/06/2020	574	<a href="https://elpais.com/ciencia/2020-06-09/un-estudio-adelanta-el-inicio-de-la-covid-19-a-raiz-del-aumento-de-trafico-y-consultas-en-internet.html">https://elpais.com/ciencia/2020-06-09/un-estudio-adelanta-el-inicio-de-la-covid-19-a-raiz-del-aumento-de-trafico-y-consultas-en-internet.html</a>
<b>La Policía Local de Ciudad Real encuentra un bar lleno de personas sin mascarillas aún en fase 2</b>	14/06/2020	187	<a href="https://www.abc.es/espana/castilla-la-mancha/abci-policia-local-ciudad-real-encuentra-lleno-personas-sin-mascarillas-202006142011_noticia.html">https://www.abc.es/espana/castilla-la-mancha/abci-policia-local-ciudad-real-encuentra-lleno-personas-sin-mascarillas-202006142011_noticia.html</a>
<b>La mayoría de infecciones siguen escapando al radar</b>	27/06/2020	445	<a href="https://elpais.com/sociedad/2020-06-27/la-mayoria-de-infecciones-siguen-escapando-al-radar.html">https://elpais.com/sociedad/2020-06-27/la-mayoria-de-infecciones-siguen-escapando-al-radar.html</a>
		<b>16624</b>	

**TEXTOS EN INGLÉS**

<b>UK shutdown from tonight</b>	474	18/04/1901	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/20/friday-evening-news-briefinguk-shutdown-tonight/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/20/friday-evening-news-briefinguk-shutdown-tonight/</a>
<b>Coronavirus might kill my mum - but loneliness is killing her too</b>	905	23/06/1902	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/20/coronavirus-might-kill-mum-loneliness-killing/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/20/coronavirus-might-kill-mum-loneliness-killing/</a>
<b>Don't panic, and don't surrender your freedoms</b>	947	04/08/1902	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/30/dont-panic-dont-surrender-freedoms/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/30/dont-panic-dont-surrender-freedoms/</a>
<b>Why we must up our game to beat the coronavirus</b>	1060	25/11/1902	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/alex-massie-why-we-must-up-our-game-to-beat-the-coronavirus-dpbnnhp7t">https://www.thetimes.co.uk/article/alex-massie-why-we-must-up-our-game-to-beat-the-coronavirus-dpbnnhp7t</a>
<b>Annuities squeezed by coronavirus chaos</b>	456	31/03/1901	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/annuities-squeezed-by-coronavirus-chaos-jw6qcdntp">https://www.thetimes.co.uk/article/annuities-squeezed-by-coronavirus-chaos-jw6qcdntp</a>
<b>Airlines are still selling tickets for May despite global coronavirus quarantine</b>	643	04/10/1901	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/airlines-are-still-selling-tickets-for-may-despite-global-coronavirus-quarantine-3x3mw2p8r">https://www.thetimes.co.uk/article/airlines-are-still-selling-tickets-for-may-despite-global-coronavirus-quarantine-3x3mw2p8r</a>

<b>Boris Johnson takes control of drive for coronavirus tests</b>	1424	24/11/1903	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/boris-johnson-takes-control-of-drive-for-coronavirus-tests-3qffbsq7m">https://www.thetimes.co.uk/article/boris-johnson-takes-control-of-drive-for-coronavirus-tests-3qffbsq7m</a>
<b>Look forward to better times, says Prince Charles</b>	1186	31/03/1903	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-update-look-forward-to-better-times-ahead-says-charles-f0cb297hw">https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-update-look-forward-to-better-times-ahead-says-charles-f0cb297hw</a>
<b>Let's not come out of lockdown the way we went in</b>	1102	06/01/1903	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/04/24/not-come-lockdown-way-went/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/04/24/not-come-lockdown-way-went/</a>
<b>Lockdown is a recipe for mass global unrest</b>	707	07/12/1901	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/04/21/lockdown-recipe-mass-global-unrest/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/04/21/lockdown-recipe-mass-global-unrest/</a>
<b>Pandemic to delay 2000 Scottish court cases</b>	487	01/05/1901	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/pandemic-to-delay-2-000-scottish-court-cases-mc9mxw8th">https://www.thetimes.co.uk/article/pandemic-to-delay-2-000-scottish-court-cases-mc9mxw8th</a>
<b>'Smell loss has little effect on coronavirus case tallies'</b>	578	31/07/1901	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/smell-loss-has-little-effect-on-coronavirus-case-tallies-230nm82vl">https://www.thetimes.co.uk/article/smell-loss-has-little-effect-on-coronavirus-case-tallies-230nm82vl</a>



<b>Government's handling of Covid-19 is a very British disaster</b>	1530	09/03/1904	<a href="https://www.telegraph.co.uk/business/2020/05/12/governments-handling-covid-19-british-disaster/">https://www.telegraph.co.uk/business/2020/05/12/governments-handling-covid-19-british-disaster/</a>
<b>Coronavirus may never go away, World Health Organisation warns as global deaths approach 300,000</b>	353	18/12/1900	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/13/coronavirus-may-never-go-away-world-health-organisation-warns/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/13/coronavirus-may-never-go-away-world-health-organisation-warns/</a>
<b>Public opinion is no obstacle to lifting lockdown</b>	911	29/06/1902	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/05/public-opinion-no-obstacle-lifting-lockdown/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/05/05/public-opinion-no-obstacle-lifting-lockdown/</a>
<b>Coronavirus: Children to be reunited with grandparents at last</b>	646	07/10/1901	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-children-to-be-reunited-with-grandparents-at-last-6c8hrzcnf">https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-children-to-be-reunited-with-grandparents-at-last-6c8hrzcnf</a>
<b>Coronavirus: Prepare for second wave this winter, advisers war</b>	301	27/10/1900	<a href="https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-prepare-for-second-wave-this-winter-advisers-warn-fwvzgm7d">https://www.thetimes.co.uk/article/coronavirus-prepare-for-second-wave-this-winter-advisers-warn-fwvzgm7d</a>
<b>It's lockdown lift-off – but who wants to live in this new normal</b>	1055	20/11/1902	<a href="https://www.telegraph.co.uk/women/politics/lockdown-lift-off-wants-live-new-normal/">https://www.telegraph.co.uk/women/politics/lockdown-lift-off-wants-live-new-normal/</a>

<b>Give me back the 'old normal' before lockdown took away our freedoms</b>	1101	05/01/1903	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/23/give-back-old-normal-lockdown-took-away-freedoms/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/23/give-back-old-normal-lockdown-took-away-freedoms/</a>
<b>From Leicester's lockdown to the cricket ban, mad rules defy science</b>	1084	19/12/1902	<a href="https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/30/leicesters-lockdown-cricket-ban-mad-rules-defy-science/">https://www.telegraph.co.uk/news/2020/06/30/leicesters-lockdown-cricket-ban-mad-rules-defy-science/</a>
	<b>16950</b>	-	

<b><u>TEXTOS EN ALEMÁN</u></b>			
<b>Appell an die Vernunft</b>	18/03/2020	625	<a href="https://www.spiegel.de/politik/deutschland/angela-merkel-tv-ansprache-zur-corona-krise-kommentar-a-1d050ffd-9756-4f9d-b98f-65359a57cf9f">https://www.spiegel.de/politik/deutschland/angela-merkel-tv-ansprache-zur-corona-krise-kommentar-a-1d050ffd-9756-4f9d-b98f-65359a57cf9f</a>
<b>Wir werden hier keinen Aufmarsch erleben</b>	19/03/2020	603	<a href="https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundeswehr-im-corona-einsatz-wir-werden-hier-keinen-aufmarsch-erleben-a-21b971fa-7622-407b-b26b-efa780e146cc">https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bundeswehr-im-corona-einsatz-wir-werden-hier-keinen-aufmarsch-erleben-a-21b971fa-7622-407b-b26b-efa780e146cc</a>

<b>Samantha McGee, 35, Lehrerin, unterrichtet jetzt online (Heldinnen des Corona-Alltags)</b>	19/03/2020	548	<a href="https://www.spiegel.de/panorama/bildung/corona-alltags-heldin-samantha-mcgee-35-lehrerin-unterrichtet-jetzt-online-a-708875f5-187a-43f9-9ee1-69cf4ff12f5b">https://www.spiegel.de/panorama/bildung/corona-alltags-heldin-samantha-mcgee-35-lehrerin-unterrichtet-jetzt-online-a-708875f5-187a-43f9-9ee1-69cf4ff12f5b</a>
<b>Appel für Solidarität</b>	30/03/2020	433	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/ebersberg/arzt-an-der-ebersberger-kreisklinik-appell-fuer-solidaritaet-1.4862030">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/ebersberg/arzt-an-der-ebersberger-kreisklinik-appell-fuer-solidaritaet-1.4862030</a>
<b>So testet Deutschland auf Covid-19</b>	05/03/2020	1112	<a href="https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-und-covid-19-so-testet-deutschland-a-cbb87c09-1804-45df-bb2b-8895e4da91e2">https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-und-covid-19-so-testet-deutschland-a-cbb87c09-1804-45df-bb2b-8895e4da91e2</a>
<b>Wer schon hat, der hat's jetzt besser</b>	29/04/2020	444	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/dachau/mitten-in-der-krise-wer-schon-hat-der-hat-s-jetzt-besser-1.4893345">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/dachau/mitten-in-der-krise-wer-schon-hat-der-hat-s-jetzt-besser-1.4893345</a>

<b>Biete Hilfe</b>	19/04/2020	458	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/corona-krise-biete-hilfe-1.4881454">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/corona-krise-biete-hilfe-1.4881454</a>
<b>Gedenkfeiern abgesagt</b>	29/04/2020	383	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/corona-krise-gedenkfeiern-abgesagt-1.4892736">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/corona-krise-gedenkfeiern-abgesagt-1.4892736</a>
<b>Sex im Shutdown: Wenn das Coronavirus die Lust killt</b>	14/04/2020	694	<a href="https://www.jetzt.de/sex/corona-und-sex-sex-im-shutdown-folge-1-wenn-das-virus-die-lust-killt">https://www.jetzt.de/sex/corona-und-sex-sex-im-shutdown-folge-1-wenn-das-virus-die-lust-killt</a>
<b>Dieser Hund bekommt in Quarantäne täglich eine neue Frisur</b>	07/04/2020	261	<a href="https://www.jetzt.de/gesundheit/corona-krise-diese-frau-frisiert-jeden-tag-ihren-hund">https://www.jetzt.de/gesundheit/corona-krise-diese-frau-frisiert-jeden-tag-ihren-hund</a>
<b>Erster Corona-Fall in Niedersachsens Justizvollzug</b>	14/05/2020	168	<a href="https://www.sueddeutsche.de/panorama/strafvollzug-hannover-erster-corona-fall-in-niedersachsens-justizvollzug-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200514-99-53795">https://www.sueddeutsche.de/panorama/strafvollzug-hannover-erster-corona-fall-in-niedersachsens-justizvollzug-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-200514-99-53795</a>

<b>Maskenpflicht im Landratsamt</b>	14/05/2020	79	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/fuerstenfeldbruck/corona-pandemie-maskenpflicht-im-landratsamt-1.4907734">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/fuerstenfeldbruck/corona-pandemie-maskenpflicht-im-landratsamt-1.4907734</a>
<b>Corona im Nerzmantel</b>	20/05/2020	857	<a href="https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-nerz-soll-mensch-angesteckt-haben-wie-infektioes-sind-tiere-a-7b44d77e-bc3d-46dc-a3e7-1d62ddad5092">https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-nerz-soll-mensch-angesteckt-haben-wie-infektioes-sind-tiere-a-7b44d77e-bc3d-46dc-a3e7-1d62ddad5092</a>
<b>Kreuzfahrtschiff in Cuxhaven unter Quarantäne gestellt</b>	02/05/2020	248	<a href="https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/cuxhaven-kreuzfahrtschiff-nach-corona-infektion-unter-quarantaene-gestellt-a-acaec40f-fc83-4c54-a913-7b3e07fc76e8">https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/cuxhaven-kreuzfahrtschiff-nach-corona-infektion-unter-quarantaene-gestellt-a-acaec40f-fc83-4c54-a913-7b3e07fc76e8</a>
<b>Mit viel Geld gegen das Virus</b>	27/05/2020	319	<a href="https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-krise-mit-viel-geld-gegen-das-virus-a-f000e4e9-e1ce-4555-9238-72ef2c4eb82e">https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-krise-mit-viel-geld-gegen-das-virus-a-f000e4e9-e1ce-4555-9238-72ef2c4eb82e</a>

<b>Nur eine Infektion am Wochenende</b>	14/06/2020	113	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/covid-19-nur-eine-infektion-am-wochenende-1.4936030">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/covid-19-nur-eine-infektion-am-wochenende-1.4936030</a>
<b>SPD diskutiert online über Bildungspolitik</b>	14/06/2020	170	<a href="https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/corona-im-landkreis-muenchen-spd-diskutiert-online-ueber-bildungspolitik-1.4936038">https://www.sueddeutsche.de/muenchen/landkreismuenchen/corona-im-landkreis-muenchen-spd-diskutiert-online-ueber-bildungspolitik-1.4936038</a>
<b>Söder warnt vor früher zweiter Welle-auch wegen der Sommertouristen</b>	27/06/2020	333	<a href="https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-markus-soeder-warnt-vor-frueher-zweiter-welle-auch-wegen-der-sommertouristen-a-6cc899f5-31a3-4d91-8c43-dce99a91b4c4">https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-markus-soeder-warnt-vor-frueher-zweiter-welle-auch-wegen-der-sommertouristen-a-6cc899f5-31a3-4d91-8c43-dce99a91b4c4</a>
<b>68 Infizierte nach Corona-Ausbruch bei Familienfeiern</b>	01/06/2020	247	<a href="https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/goettingen-68-infizierte-nach-corona-ausbruch-bei-familienfeiern-a-bccbce81-0b47-4ced-bb73-c000a767ccdb">https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/goettingen-68-infizierte-nach-corona-ausbruch-bei-familienfeiern-a-bccbce81-0b47-4ced-bb73-c000a767ccdb</a>

<b>Generation Lockdown</b>	01/06/2020	1004	<a href="https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/corona-kosten-der-krise-juengere-buerger-werden-einen-hohen-preis-zahlen-a-c4ff62ea-893f-4c0a-9771-5c92636533f0">https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/corona-kosten-der-krise-juengere-buerger-werden-einen-hohen-preis-zahlen-a-c4ff62ea-893f-4c0a-9771-5c92636533f0</a>
		<b>9099</b>	

## Anexo 2: Extracción y análisis de las expresiones metafóricas

Titulares	Posibles expresiones metafóricas	Nº	DOMINIO META	DOMINO ORIGEN	Metáfora conceptual
Sánchez advierte de que llega la ola más dura y pide fortaleza y unidad	/Sánchez advierte de que/ llega la <b>ola</b> más dura/ y /pide fortaleza y unidad/	1	BROTE DEL CORONAVIRUS	OLA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	Significado contextual: aparición repentina de algo. <i>Ola de gripe</i> . Significado literal: Onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas.				
	/Lo peor está por llegar/ y /pondrá al <b>límite</b> nuestras capacidades/	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO (que pone al límite)	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Significado contextual: Extremo que pueden alcanzar lo físico y lo anímico. <i>Llegó al límite de sus fuerzas</i> . Significado literal: Línea real o imaginaria que separa dos terrenos, dos países, dos territorios.				
/Queda la <b>ola</b> más dura,/ que pondrá contra las cuerdas a nuestro sistema/	/Queda la <b>ola</b> más dura,/ que pondrá contra las cuerdas a nuestro sistema/	1	BROTE DEL CORONAVIRUS	OLA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	Significado contextual: aparición repentina de algo. <i>Ola de gripe</i> . Significado literal: Onda de gran amplitud que se forma en la superficie de las aguas.				
	/Queda la ola más dura /, que pondrá <b>contra las cuerdas</b> a nuestro sistema/	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO/CONTRINCANTE	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN COMBATE DE BOXEO



<p>/Hemos logrado/ soportar la <b>avalancha</b>/ que sufre el sistema sanitario/</p> <p>Significado contextual: como con la expresión ola, aparición repentina de algo.</p> <p>Significado literal: Gran masa de nieve que se derrumba de los montes con violencia y estrépito».</p>	1	BROTE DE CORONAVIRUS	AVALANCHA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA AVALANCHA
<p>Es una <b>catástrofe</b>/ para la que la humanidad no estaba preparada/</p> <p>Significado contextual: Suceso que produce gran destrucción o daño.</p> <p>Significado literal: Suceso que produce gran destrucción o daño.</p>	0			-
<p>/Estamos <b>luchando</b> contra un <b>enemigo</b> / al que vamos conociendo progresivamente/</p> <p><b>Luchar</b>. Contextual: tratar de erradicar el virus. Literal: combatir, pelear en un enfrentamiento violento.</p> <p><b>Enemigo</b>. Contextual: virus. Literal: conjunto de personas o países contrarios a otros en una guerra.</p>	2	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<p>/En la medida que lo conocemos/ cambiamos nuestra forma de <b>combatirlo</b></p> <p>Significado contextual: tratar de erradicar la COVID-19.</p> <p>Significado literal: pelear, luchar en un enfrentamiento violento.</p>	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<p>Los españoles (...) tendrán que evaluar/ lo que hemos hecho en las distintas administraciones/ para <b>defender</b> su salud</p> <p>Significado contextual: proteger la salud de un virus</p> <p>Significado literal: la protección de alguien a algo, ante un daño, ataque o perjuicio.</p>	0			-
<p>El <b>enemigo</b> es el virus</p>	1		ENEMIGO	

			EL CORONAVIRUS		LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<b>El Gobierno ordena la hibernación de la economía para evitar el colapso del sistema sanitario</b>	El Gobierno ordena la hibernación de la economía /para evitar el <b>colapso</b> del sistema sanitario/.	0			-
	Significado contextual: Destrucción, ruina de una institución, sistema o estructura.				
	Significado literal: Destrucción, ruina de una institución, sistema o estructura.	0	EL AUMENTO DE LOS CASOS	PICO DE UNA MONTAÑA	-
	Llega la Semana Santa/ y /el <b>pico</b> de contagios hace que se consuman más recursos/...				
Significado contextual: El punto álgido en el que se dio el número más alto de contagios.	0	EL AUMENTO DE LOS CASOS	EXPLOSIÓN	-	
Significado literal: Cúspide aguda de una montaña					
... con la <b>explosión</b> de los casos en los últimos días.	0	EL AUMENTO DE LOS CASOS	EXPLOSIÓN	-	
Significado contextual: Subida repentina del número de casos.					
Significado literal: "Liberación brusca de energía que produce un incremento rápido de la presión, con desprendimiento de calor, luz y gases, y va acompañada de estruendo y rotura violenta del cuerpo que la contiene".	0			-	
... /encierra a casi todo el mundo en casa/ para dar algo de <b>respiro</b> a los hospitales [del número de contagios].					
Significado contextual: Descanso, bajada del número de casos	0			-	
Significado literal: Acción y efecto de respirar.					
<b>Hola a todo esto</b>	¿Estaría ahí el <b>bichito</b> ?	1	EL CORONAVIRUS	INSECTO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN INSECTO
Significado contextual: virus					
Significado literal: Animal pequeño, especialmente un insecto.					

	Entonces// buscas información/ de cuánto dura el <b>bichito</b> en el plástico, en la madera, // y //hay que ver lo que dura el muy puñetero/	1	EL CORONAVIRUS	INSECTO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN INSECTO
	¿Pero tú que eres, <b>Iron Man</b> , que (Iron Man) no te contagias?	0			-
<b>Viejos muertos de miedo</b>	Pienso en qué habría ocurrido/ si esta pandemia se estuviera <b>cebando</b> con los niños. Significado contextual: Afectar, zañarse, atacar. Significado literal: Dar comida a los animales para aumenar su peso.	1	PANDEMIA DEL CORONAVIRUS	PERSONA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN ANIMAL
	Pienso/ si el <b>bicho</b> alarmante que (bicho) nos mantiene estos días en casa/ se hubiera instalado en el cuerpo de los jóvenes/.	1	EL CORONAVIRUS	INSECTO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UN INSECTO
	Pero la caprichosa composición del virus ha querido que sean los ancianos (...)/ los elegidos para que la infección [del coronavirus] les <b>castigue con más saña</b> . <b>Castigue.</b> Significado contextual: Agravamiento de la infección. Significado literal: Ejecutar algún castigo en un culpado. <b>Con saña.</b> Se utiliza en su sentido recto, pero apoya a la metáfora conceptual de que la COVID ES EL ENEMIGO	2	EL CORONAVIRUS	PERSONA (que castiga)/ ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA

	<p>... el hecho de que nos creíamos (...) capaces de <b>vencer</b> este virus al que nos hemos tomado poco en serio.</p> <p>Significado contextual: Erradicar el virus.</p> <p>Significado literal: Sujetar, derrotar o rendir al enemigo.</p>	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<b>Canarias empieza a ganarle la batalla al coronavirus: mas recuperados que fallecidos y cada día se registran menos contagios</b>	<p>Canarias empieza a <b>ganarle</b> la <b>batalla</b> al coronavirus.</p> <p><b>Ganarle.</b> Significado literal: Lograr o adquirir algo. Significado contextual: vencer el virus</p> <p><b>Batalla.</b> Significado literal: Combate o serie de combates de un ejército con otro, o de una armada naval con otra. Significado contextual: la pandemia del coronavirus</p>	2	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	<p>Canarias continúa en su <b>lucha</b> contra la pandemia del Covid-19</p>	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<b>Casado: Estamos haciendo medicina de vanguardia en un contexto de guerra</b>	<p>Casado: Estamos haciendo medicina de vanguardia <b>en un contexto de guerra»</b></p> <p>Significado contextual: durante la pandemia del COVID-19</p> <p>Significado literal: durante una guerra</p>	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	<p>Estamos haciendo medicina de vanguardia <b>en un contexto de guerra»</b></p>	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<b>Cuarentenas, guerras y pobreza: la</b>	-	0			-

heroica entrega de los médicos en los infectos hospitales medievales					
La Generalitat pide al Ejército que envíe médicos y enfermeras para luchar contra el Covid-19	La Generalitat pide al Ejército/ que (Generalitat) envíe médicos y enfermeras/ para <b>luchar</b> contra el Covid-19	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	...ha solicitado por carta al Ejército/ que envíe médicos y enfermeras/ para <b>combatir</b> la pandemia del coronavirus,	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	...ya que la situación en Cataluña está <b>al límite</b> .	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
Los casos del coronavirus se disparan, pero los fallecimientos siguen en caída	Los casos del coronavirus detectados se <b>disparan</b> /, pero los fallecimientos van en caída Significado contextual: aumentar repentinamente Significado literal: Dirigirse precipitadamente hacia un objeto (Curva)	0	AUMENTO DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	DISPARO	-
	Los casos del coronavirus detectados se disparan/, pero los fallecimientos van <b>en caída</b> .	0	DESCENSO DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	CAÍDA	-

<p>El aumento de las pruebas rápidas hace <b>aflorar</b> 5.092 positivos/, mientras que las muertes bajan a 523// entre las comunidades autónomas que hacen <b>aflorar</b> con mayor velocidad el número de contagios.</p> <p>Significado contextual: Aparecer</p> <p>Significado literal: Salir a la superficie, surgir, aparecer</p>	0	SUBIDA DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	AFLORAMIENTO DEL AGUA	-
<p>Los casos detectados por coronavirus iban <b>en caída</b> paulatina</p> <p>Significado contextual: subidas y bajadas del número de casos de coronavirus</p> <p>Significado literal: Desigualdades o altos y bajos de un terreno cualquiera.</p>	0	BAJADA DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	CAÍDA	-
<p>- con algún <b>altibajo</b>-</p> <p>... se ha visto el mayor <b>repunte</b> desde el 25 de ese mes.</p> <p>Significado contextual: subida del número de contagios</p> <p>Significado literal: Dicho de la marea: Empezar para creciente o para menguante.</p>	0	BAJADA/SUBIDA DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	DESNIVEL DEL SUELO	-
<p>La <b>curva</b> de casos va a subir con muchos/ que (casos) no son de ahora</p> <p>Significado contextual: Línea que representa gráficamente la magnitud de un fenómeno según los valores que va tomando una de sus variables</p> <p>Significado literal: Línea que representa gráficamente la magnitud de un fenómeno según los valores que va tomando una de sus variables</p>	0	SUBIDA DEL NÚMERO DE CONTAGIOS	SUBIDA DEL NIVEL DEL MAR	-
<p>Es probable/ que tengamos repuntes/ que (repuntes) no tienen nada que ver con un <b>rebrote</b> de la epidemia</p>	1		NUEVO PINPOLLO DE UNA PLANTA	LA PANDEMIA DEL

	Significado contextual: Aparición, manifestación nueva de la epidemia. Significado literal: Rebrotar. Pinpollo o renuevo que empieza a desarrollarse.		APARICIÓN DE LA EPIDEMIA NUEVAMENTE		CORONAVIRUS ES UNA PLANTA
	... algo que las comunidades menos <b>castigadas</b> por el coronavirus pueden no necesitar.	1	CORONAVIRUS	PERSONA/ENEMIGO QUE CASTIGA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	España ha registrado 177.633 casos y 18.579 personas <b>han perdido la vida</b> (por el coronavirus)	0			-
<b>El análisis genético sugiere que el coronavirus ya circulaba por España a mediados de febrero</b>	El análisis genético sugiere/ que el coronavirus ya <b>circulaba</b> por España a mediados de febrero	0			-
	Significado contextual: Encontrarse en España Significado literal: Andar o moverse en derredor				
	... entonces el virus ya <b>campaba a sus anchas</b>	2	EL CORONAVIRUS	PERSONA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA PERSONA
	Creemos que/ hubo al menos 15 <b>entradas</b> diferentes en España	0			-
	El estudio permite comprobar la diseminación invisible y <b>explosiva</b> del virus	0	AUMENTO DE LOS CASOS DE CORONAVIRUS	EXPLOSIÓN	-
	El coronavirus puede ser nuestra <b>vacuna</b> como especie	1		VACUNA	

<b>El coronavirus puede ser nuestra vacuna como especie</b>	Significado literal: 1. Grano o viruela que sale a las vacas en las tetas, y que se transmite al ser humano por inoculación para preservarlo de las viruelas naturales. 2. Preparado de antígenos que, aplicado a un organismo, provoca en él una respuesta de defensa. (Según la RAE, se usa en sentido figurado, pese a que este es su significado más frecuente)		EL CORONAVIRUS		LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA VACUNA
	Significado contextual: el coronavirus puede ser la salvación de la especie humana				
	Deben planificar (y nosotros con ellos) nuestra estrategia para <b>afrontar</b> la siguiente pandemia.	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Literal: 1. Poner cara a cara. 2. Hacer frente al enemigo Contextual: Gestionar la pandemia				
	...los tres países más <b>castigados</b> por el coronavirus.	1	EL CORONAVIRUS	PERSONA (QUE CASTIGA)/ ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	... que supone este <b>"big bang"</b> vírico en los cimientos en los que se estaba sustentando la humanidad.	1	AUMENTO DE LOS CASOS DEL CORONAVIRUS	GRAN EXPLOSIÓN/ BIG BANG	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES EL BIG BANG
	Literal: Gran explosión en la que, según la cosmología actual, tuvo lugar el origen del universo. Contextual: Brote rápido y repentino (a modo de explosión) del coronavirus				
... el coronavirus que ha impactado tanto en las civilizaciones como un <b>periodo de posguerra</b> pasaría inadvertido	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA	
El virus ha sido una <b>distopía</b> sin distinguir edad ni lugar o género.	1	PANDEMIA DEL CORONAVIRUS	DISTOPÍA	LA PANDEMIA DEL	



	Literal: Representación ficticia de una sociedad futura de características negativas causantes de la alienación humana. Contextual: Situación catastrófica inverosímil				CORONAVIRUS ES UNA DISTOPIA
	...en plena <b>ola</b> del Covid-19.	1	BROTE DEL CORONAVIRUS	OLA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	La sociedad saldrá retratada de esta crisis, cada uno de nosotros saldremos como <b>héroes</b> o como <b>idiotas</b> .	0			-
	... pero la <b>guerra</b> no es como otras veces/ en esta el enemigo es invisible.	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	... pero la guerra no es como otras veces/ en esta el <b>enemigo</b> es invisible.	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	El coronavirus puede ser nuestra <b>vacuna</b> como especie.	1	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS	VACUNA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA VACUNA
<b>La mujer más longeva de España, de 113</b>	... la <b>crueledad</b> y letalidad del coronavirus. Literal: Inhumanidad, fiereza de ánimo, impiedad.	1			EL CORONAVIRUS

años, también supera el Covid-19	Contextual: Inhumanidad, fiereza de ánimo, impiedad; pero se aplica al virus, así que se trata de una personificación				ES UNA PERSONA
Fernando Simón: No creo que podamos atribuir a las manifestaciones en momentos preepidémicos un impacto muy grande sin valorar otras variables»	... Fernando Simón valoró el pequeño <b>repunte</b> de fallecidos en España por el coronavirus	0			-
	... para detectar los nuevos casos y evitar <b>rebrotos</b> .	0			-
	Esto significa que las medidas de la inmunidad de <b>rebaño</b> no se pueden dar como solución.	0			-
	Literal. Hato grande de ganado, especialmente del lanar.				
	Contextual. Conjunto grande de personas (población)				
	Es distinto a los momentos de <b>pico</b> porque esas concentraciones sí pueden suponer un riesgo	0			
¿Puede una sola enzima explicar por qué el coronavirus mata más a hombres que a mujeres?	... por qué el coronavirus <b>mata</b> más hombres que a mujeres?				
	Literal. Quitar la vida a un ser vivo.				
	Contextual. Quitar la vida a un ser vivo.	0			-
	Si rociar con desinfectante al virus lo <b>noquea</b> en un minuto	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO/ ADVERSARIO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS
Literal. En el boxeo, dejar al adversario fuera de combate.					

	Contextual. Derrotar, acabar con el virus.				ES UN COMBATE DE BOXEO
	Esta enzima, (...) también era utilizada como <b>vía de asalto</b> por el SARS-CoV	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	... pero que puedan actuar de <b>señuelo/</b> para que el SARS-CoV-2 se una a ellas/ y /deje en paz al organismo	1	EL CORONAVIRUS	PRESA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA CAZA
	... pero que puedan actuar de <b>señuelo/</b> para que el SARS-CoV-2 se una a ellas/ y /deje <b>en paz</b> al organismo	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Literal. En situación de igualdad después de haber saldado una deuda o devuelto un favor o una ofensa recibidos	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Contextual. Que no tenga efectos en el organismo.				
<b>Primaria: el primer dique sanitario se apuntala frente al Covid-19</b>	el primer <b>dique</b> sanitario se <b>apuntala</b> frente al Covid-19	4	LOS ENFERMEROS	MURO DE CONTENCIÓN/ DIQUE	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	<b>Dique.</b> Literal (Muro o construcción para contener las aguas). Contextual (Primer punto de enfrentamiento para la contención del virus)				
	<b>Apuntala.</b> Literal. (Poner puntales). Contextual (Se refiere a la primera línea de asistencia contra el coronavirus)				
	... para evitar una segunda <b>onda</b> epidémica	1	EL CORONAVIRUS	ONDA/OLA	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	Satisfechos en su gran labor en la " <b>contención</b> del virus" hasta la fecha...	1	EL CORONAVIRUS	ENEMIGO	LA PANDEMIA DEL

	Literal. (Litigio trabajado entre partes).				CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Contextual (Frenar, reprimir)				
	Este centro fue una excepción en el registro del <b>pico</b> de la pandemia	0			-
	...un 77% de los posiblemente infectados han sido atendidos pro esta primera <b>línea</b> asistencial	2	EL HOSPITAL	FRENTE DE CONTENCIÓN	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	Literal. Sucesión continua e indefinida de puntos.				
	Contextual. Frente primario de lucha contra el coronavirus				
	... lo <b>afrento</b> con la esperanza/ de que vamos a <b>vencerlo</b>	2			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	"miedo a cómo nos íbamos a <b>enfrentar</b> al virus..."	1			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
<b>Nuevo equilibrio</b>	Los ciudadanos juegan ahora un papel primordial para <b>contener</b> la pandemia	1			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
	... las medidas para evitar los <b>repuntes</b>	0			-
	Los expertos sitúan la mayor probabilidad en un <b>rebrote</b> alrededor del próximo otoño...	0			-

	No solo la virulencia de esta segunda <b>oleada</b> que nadie puede descartar	1			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	...hoy se sabe que la lejanía geográfica no libra a ningún país de <b>enfrentarse</b> a la enfermedad	1			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA
La segunda ola	<b>Ola</b>	5			LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	Contextual: Brote de los casos				
	Literal: Onda de agua				
Un estudio basado en las consultas en Internet y el tráfico de Wuhan concluye que el virus empezó a circular el pasado agosto	-	0			-
La Policía Local de Ciudad Real encuentra un bar lleno de personas sin mascarillas aún en fase 2	-	0			-
La mayoría de infecciones siguen escapando al radar	La mayoría de las infecciones siguen <b>escapando</b> al radar.	2	INFECCIONES QUE NO SE DETECTAN	PRÓFUGO	LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA GUERRA

... los <b>brotos</b> que surgen con unas decenas de positivos aquí y allá...	2		LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA PLANTA
<b>oleada</b>	2		LA PANDEMIA DEL CORONAVIRUS ES UNA OLA
	68		

Headlines	Possible metaphorical expressions	nº	TARGET DOMAIN	SOURCE DOMAIN	Conceptual metaphor
Friday evening news briefing: UK shutdown from tonight	Coronavirus <b>fight</b> :// all UK cafes, pubs, bars and restaurants must close immediately/ Basic meaning: to take part in a war or battle against an enemy Contextual meaning: Coronavirus pandemic	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	In a dramatic escalation of the <b>fight</b> against coronavirus,...	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
Don't panic, and don't surrender your freedoms	Don't panic/ and /don't <b>surrender</b> your freedoms [to the virus] Basic meaning: to admit that you have been defeated and want to stop fighting; to allow yourself to be caught, taken prisoner, etc.	1	CORONAVIRUS	ENEMY (to which you surrender your freedoms)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR

Contextual meaning: If you surrender, you stop fighting or resisting the virus and agree that you have been beaten.				
...to see this as a <b>battle</b> between life and death can only lead to despair// because// that is a war/ we all lose in the end/	1	CORONAVIRUS	BATTLE (between life and death)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR*
Basic meaning: a fight between armies, ships or planes, especially during a war; a violent fight between groups of people Contextual meaning: The fact of contracting the disease is seen as a battle				
...to see this as a battle between life and death/ can only lead to despair// because// that is a <b>war</b> / we all lose in the end/	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WAR	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
Seen from that perspective/ the coronavirus is a <b>challenge</b> // (the coronavirus is) not a <b>nemesis</b>	1	CORONAVIRUS	CHALLENGE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A CHALLENGE
Seen from that perspective/ the coronavirus is a challenge, not a <b>nemesis</b>	1	CORONAVIRUS	ENEMY/NEMESIS	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
Basic meaning: person or thing that has competed with somebody or been an enemy for a long time Contextual meaning: the virus				
It is at times like these, /when forced to watch the utter hysteria of television news,/ that you understand how a society talks itself into a <b>war</b> or a witch hunt.	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WAR	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR

<p>It is at times like these, when forced to watch the utter hysteria of television news, that you understand how a society talks itself into a war or a <b><u>witch hunt</u></b>.</p> <p>Basic meaning: A witch-hunt, or a witch purge, is a search for people who have been labeled witches or a search for evidence of witchcraft.</p> <p>Contextual meaning: an attempt to find and punish people who hold opinions that are thought to be unacceptable or dangerous to society</p>	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WITCH HUNT	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WITCH HUNT
<p>86 per cent of us are willing to give up our civil liberties to help <b><u>beat</u></b> the coronavirus</p> <p>Basic meaning: If you beat someone or something, you hit them very hard.</p> <p>Contextual meaning: to defeat</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
<p>This <b><u>fight</u></b> for life necessitates prayer, and open churches</p>	1	CORONAVIRUS	FIGHT (for life)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR*
<p>They might conclude that while millions of Christians responded <b><u>heroically</u></b>,</p>	0			-
<p>This is a <b><u>fight</u></b> for life and many of us believe it necessitates prayer</p>	1	CORONAVIRUS	FIGHT (for life)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR*
<p>Why we must up our game to <b><u>beat</u></b> the coronavirus</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY/ OPPONENT	



Basic meaning: If you beat someone or something, you hit them very hard. Contextual meaning: to defeat				CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
Covid-19 <b>tig</b> is the new playground favourite// but// it (covid-19 tig) will be no fun for NHS Basic meaning: Contextual meaning: a children's game in which one child runs after the others and tries to touch one of them	1	CORONAVIRUS	TIG GAME	CORONAVIRUS PANDEMIC IS THE TIG GAME
... primary school children playing a new version of tig, in which they, " <b>pass on</b> " the coronavirus from one victim to another Basic meaning: to give something to somebody else, especially after receiving it or using it yourself Contextual meaning: to give the coronavirus	1	CORONAVIRUS	TIG GAME	CORONAVIRUS PANDEMIC IS THE TIG GAME
So// the virus is here// and// it is everywhere already./ <b>seeping</b> deep into daily life. Basic meaning: (especially of liquids) to flow slowly and in small quantities through something or into something Contextual meaning: getting everywhere gradually	1	CORONAVIRUS	LIQUID (that seeps deep into life)	CORONAVIRUS PANDEMIC IS LIQUID
Global trade is slowing//, and// even if the <b>storm</b> passes in six months,/ it will be too late for many. Basic meaning: very bad weather with strong winds and rain, and often thunder and lightning Contextual meaning: the pandemic	1	CORONAVIRUS	STORM	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A STORM
...the coronavirus outbreak is a <b>test</b> of systems both public and private. Basic meaning: an examination of somebody's knowledge or ability, consisting of questions for them to answer or activities for them to perform Contextual meaning: a situation or an event that shows how good, strong, etc. somebody/something is	0			-

	For government it is a <b>test</b> of resilience and preparedness...	0			-
	We are still, for now, in the buying time stage;// still hoping to avoid a <b>spike</b> in infections/ that would overwhelm the systems supposed to cope with them  Basic meaning: a thin object with a sharp point, especially a pointed piece of metal, wood, etc.  Contextual meaning: a sudden large increase in something	0			-
<b>Annuities squeezed by coronavirus chaos</b>	Annuities <b>squeezed</b> by coronavirus chaos  Basic meaning: to press something, especially with your fingers  Contextual meaning: to threaten	1	CORONAVIRUS		CORONAVIRUS IS A FORCE
<b>Airlines are still selling tickets for May despite global coronavirus quarantine</b>	This includes a £330 per person break to Alicante, with flights,// even though more than 10,000 lives have been <b>lost</b> in Spain to Covid-19	0			-
	...they were being delivered too slowly for <b>frontline</b> NHS staff.  Basic meaning: The front line is the place where two opposing armies are facing each other and where fighting is going on.  Contextual meaning: in the most important or dangerous position; doing essential work that puts you at risk	1	NHS STAFF	SOLDIERS	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR

	<p>...which would help to calculate when it was “safe to take <b>the locks</b> off”.</p> <p>Basic meaning: a device that prevents something such as a door from being opened and can only be opened with a key:</p> <p>Contextual meaning: the lockdown</p>	0				-
	<p>Downing Street has ordered health chiefs to use “spare capacity” to test <b>frontline</b> NHS staff</p>	1	NHS STAFF	SOLDIERS		CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
<b>Boris Johnson takes control of drive for coronavirus tests</b>	<p>Dr Roseana Allin-Khan, the Labour MP who has returned to work on the <b>frontline</b> of the NHS</p>	1	NHS STAFF	SOLDIERS		CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	<p>...telling them/ to test as many <b>frontline</b> workers as possible.</p>	1	NHS STAFF	SOLDIERS		CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	<p>...stadistics suggesting/ that the number of new cases of coronavirus was <b>plateauing/</b> were green shoots</p> <p>Basic meaning: a large flat area of land that is high above sea level (plateau)</p> <p>Contextual meaning: to reach a particular level and then stay the same:</p>	0				-
	<p>stadistics suggesting/ that the number of new cases of coronavirus was plateauing/ were <b>“green shoots”</b></p> <p>Basic meaning: The phrase derives from the green shoots seen in plants that signify health and growth</p> <p>Contextual meaning: sign of recovery (in the economy)</p>	0				-

	<p>We are not out of the <b>woods</b>, we are very much in the <b>woods</b>,”</p> <p>Basic meaning: forest</p> <p>Contextual meaning: not yet free from difficulties or problems</p>	2	CORONAVIRUS PANDEMIC	WOODS	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WOODS
	<p>“So// <b>green shoots</b> but only <b>green shoots</b>// and// we must not be complacent //and// we must not <b>take our foot off the pedal</b>// (...) they are just <b>green shoots</b>// and// winter could come //and// those <b>green shoots</b> could turn out to be not the hopeful <b>green shoots</b> /that they thought they might be.</p> <p>Green shoots. Contextual meaning: good sign of recovery. Basic meaning: Brote de una nueva planta.</p>	0			-
<p><b>Coronavirus: Look forward to better times, says Prince Charles</b></p>	<p>“So// green shoots but only green shoots// and// we must not be complacent //and// we must not <b>take our foot off the pedal</b>// (...) they are just green shoots,// and// winter could come //and// those green shoots could turn out to be not the hopeful green shoots /that they thought they might be.</p> <p>Contextual meaning: we should not stop.</p> <p>Basic meaning: keep cycling</p>	0			-
	<p><b>Look forward</b> to better times, // says Prince Charles</p>	0			-
	<p>... he encouraged the country /to <b>look forward</b> to “better times to come”.</p>	0			-

	When Buckingham Palace was bombed by the Luftwaffe during the Second World War, the Queen Mother famously said that the experience meant that “now we can look the East End in the eye”.	0			-
	Charles described the outbreak as “a profoundly <b>challenging</b> situation” /which “threatens the livelihoods, businesses and welfare of millions of our fellow citizens”.	1	CORONAVIRUS	CHALLENGE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A CHALLENGE
	I now find myself on the other <b>side</b> of the illness,...	1	CORONAVIRUS DISEASE	FIGHT (2 sides: death and life)	CORONAVIRUS IS WAR*
	Basic meaning: Position Contextual meaning: in the side of those who have recovered from the illness				
Let's not come out of lockdown the way we went in	Let's not <b>come out</b> of lockdown/ the way we <b>went in</b>	0			-
	This is the only viable <b>exit route</b> from lockdown	0			-
	Contact between households has all but <b>evaporated</b> ,/ deaths and new cases have levelled off,..	0			-

<p>If we are living in constant fear of a second lockdown,/ <b>furloughs</b> will start to turn into redundancies.</p> <p>Basic meaning: When soldiers are given furlough, they are given official permission to leave the area where they are based or are fighting, for a certain period.</p> <p>Contextual meaning: If workers are given furlough, they are told to stay away from work for a certain period but continue to be paid.</p>	1	SOCIETY	ARMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
<p>But the Netherlands,/ whose epidemic is now <b>shrinking</b>,/ may have achieved a good balance.</p> <p>Basic meaning: If cloth or clothing shrinks, it becomes smaller in size, usually as a result of being washed</p> <p>Contextual meaning: the virus is getting under control, it is getting smaller</p>	0			-
<p>...active businesses should be “playing a direct role in <b>combating</b> Covid-19”.</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
<p>...the <b>furloughing regime</b> has also created a new set of incentives</p>	2			CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
<p>The future is <b>moving</b> slowly into view.</p>	0			-
<p>That applies on the <b>way out</b> of lockdown even more than on the <b>way in</b>.</p>	0			-

Lockdown is a recipe for mass global unrest	Lockdown is a <b>recipe</b> for mass global unrest	0			-
	...furious at the restrictions authorities have imposed to <b>contain</b> coronavirus and at their devastating impact on the economy.	0			-
	Basic meaning: to have something inside or include something as part.	0			-
	Contextual meaning: to keep something harmful within limits and not allow it to spread, i.e., not allowing it go outside	0			-
	...but we are only a few weeks into a crisis/ that could <b>drag</b> on for many years	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	BURDEN	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A BURDEN
	Basic meaning: to move something by pulling it along a surface, usually the ground.	1			
Contextual meaning: to slow down or limit the development of someone or something:	1				
In short,// lockdown is a social <b>pressure cooker</b> (...) which will only swell as the heat of the summer approaches.	0			-	
Basic meaning: to move something by pulling it along a surface, usually the ground.	0			-	
Contextual meaning: to slow down or limit the development of someone or something:	0			-	
... the desperation of many self-employed people here is instructive and cannot be swept aside as mere <b>collateral damage</b>	1	UNINTENTIONAL CONSEQUENCES OF THE PANDEMIC	COLLATERAL DAMAGE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR	
Basic meaning: during a war, the unintentional deaths and injuries of people who are not soldiers, and damage that is caused to their homes, hospitals, schools, etc.	1				
Contextual meaning: consequences of the virus that cannot be avoided	1				

	<p>... lockdown on its own won't <b>defeat</b> coronavirus...</p> <p>Basic meaning: to win against someone in a fight, war, or competition:</p> <p>Contextual meaning: to eradicate coronavirus</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY/OPPONENT	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	<p>... a great national effort to <b>crush</b> coronavirus for good</p> <p>Basic meaning: to press something very hard so that it is broken or its shape is destroyed:</p> <p>Contextual meaning: to defeat someone completely:</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY/OPPONENT	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	<p>But if the <b>armchair</b> epidemiologists of social media</p> <p>Basic meaning: comfortable chair with sides that support your arms.</p> <p>Contextual meaning: a person who knows, or says they know, a lot about a subject without having direct experience of it</p>	0			-
<b>Pandemic to delay 2,000 Scottish court cases</b>	-				-
<b>Smell lost has little effect on coronavirus tallies</b>	-				-
<b>Government's handling of Covid-19 is a very British disaster</b>	<p>...premature lifting of <b>containment measures</b> [against coronavirus]</p> <p>Basic meaning: an attempt to keep another country's political power within limits without having a war with them</p> <p>Contextual meaning: the act of controlling or limiting something or someone harmful.</p>	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR



... but it is not the <b>fight</b> he expected //and// it does not obscure the long list of errors/ that led to this unhappy pass.	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
They had the advantage of the SARS epidemic as a <b>trial run</b> .	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	TRIAL RUN	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A TRIAL RUN
Even so,// they had to mobilize their testing, tracing, and isolating regime/ without warning in the middle of a <b>storm</b> / yet never lost more than nine people in a single day.	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	STORM	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A STORM
Nor can the president that each stage of the <b>containment policy</b> is being fed out at just right time and at just the right calibration under the Jupiterian guidance of behavioral theorists.	1	DEALING WITH CORONAVIRUS	CONTAINMENT POLICY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
There was never anything to be gained from delaying the lockdown / once the <b>brushfire</b> had slipped control/ due to lack of testing	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	BRUSHFIRE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A FIRE
Basic meaning: a fire in a large area of rough open ground, especially one that spreads quickly				
Contextual meaning: coronavirus				
Each three days of prevarication meant a doubling of the infection case <b>load</b>	1	CORONAVIRUS	LOAD	

Basic meaning: the amount of weight that is pressing down on something				CORONAVIRUS PANDEMIC IS A BURDEN
Contextual meaning: burden (worry)				
It was to <b>sink</b> deeper into the <b>quagmire</b> .	2	CORONAVIRUS PANDEMIC	QUAGMIRE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A QUAGMIRE
Basic meaning: an area of soft wet ground				
Contextual meaning: a difficult or dangerous situation				
...an <b>explosion</b> of infections in a virgin host community?	0			-
He likened the care home policy to the Siege of Caffa in 1346, that grim chapter of the Black Death when a Mongol army catapulted plague-ridden bodies over the walls.	0			-
“Our policy was/ to let the virus rip// and// then ‘ <b>cocoon</b> ’ the elderly/.	1	Protection against coronavirus	cocoon	CORONAVIRUS PANDEMIC IS AN INSECT
Basic meaning: a cover or case of silk threads that some insects make to protect themselves before they become adults.				
Contextual meaning: to protect the elderly				
We actively <b>seeded</b> this into the very population/ that (population) was most vulnerable.	1	Spreading of the virus	seeding	CORONAVIRUS IS A PLANT
Basic meaning: to sow seed (PLANT)				

	Contextual meaning: to introduce				
	Is there an <b>army</b> of contact tracers/ to act on the results?	1	CONTACT TRACERS	ARMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	The advert /to <b>recruit</b> tracers/ only went out today, incredibly.	1	CONTACT TRACERS	ARMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	Basic meaning: to enlist (someone) for military service				
	Contextual meaning: to enrol				
	Britain could have been in a low-death club with (...) / -countries of greatly different wealth and different health <b>defences-</b>	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	Basic meaning: Defence is action that is taken to protect someone or something against attack (coronavirus attack)				
	Contextual meaning: health services that protect against the pandemic				
	Every nation faces the constant risk of a second <b>wave</b> .	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WAVE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WAVE
<b>Coronavirus may never go away, WHO warns as global deaths approach 300,000</b>	the World Health Organisation has warned, //and// called upon a "massive effort" from global governments/ to <b>fight</b> the disease	1	CORONAVIRUS	ENEMY	CORONAVIRUS IS WAR
	The EU pushed on (...) a gradual reopening of borders within the bloc/ that have been shut by the pandemic/, saying it was not too late/ to <b>salvage</b> some of the summer tourist season	0	Economic situation	boat to be saved	-

	Basic meaning: the act of saving or rescuing a ship or its cargo				
	Contextual meaning: to improve				
<b>Public opinion is no obstacle to lifting lockdown</b>	Boris Johnson went out of his way/ to say/ that the Covid " <u>mugger</u> " had not yet been wrestled to the ground.	1	CORONAVIRUS	MUGGER	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A MUGGER
	Basic meaning: A person who attacks and robs another in a public place.				
	Boris Johnson went out of his way/ to say/ that the Covid "mugger" had not yet been <u>wrestled</u> to the ground.	1	CORONAVIRUS	ENEMY/MUGGER	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	Basic meaning: Take part in a fight, either as sport or in earnest, that involves grappling with one's opponent and trying to throw or force them to the ground.				
	Contextual meaning: to defeat				
<b>Children to be reunited with grandparents at last</b>	...along with those with serious health conditions/ who have been asked/ to " <u>shield</u> " from the coronavirus.	1	CORONAVIRUS	ENEMY (from which you have to "shied")	CORONAVIRUS PANDEMIC IS WAR
	Basic meaning: a broad piece of defensive armor carried on the arm				
	Contextual meaning: to protect themselves from the coronavirus				
<b>Prepare for second wave this winter, advisers warn</b>	Prepare for second <u>wave</u> this winter./advisers warn/.	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WAVE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WAVE
	He said there were "no comfortable" options/ to ease the current lockdown restrictions/ that did not carry the risk of a second <u>spike</u> in infections.	0			-

<b>It's lockdown lift-off – but who wants to live in this new normal?</b>	I suspect/ there is an element of the Government scrabbling save face,/ staving off the <b>Corona Day of Judgement.</b>	1			CORONAVIRUS PANDEMIC THE END OF THE WORLD
<b>Give me back the 'old normal' before lockdown took away our freedoms</b>	...which (Independence Day) will not happen this year// because of the Government's fear of a second <b>wave</b> ...	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	WAVE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A WAVE
	I had thought/ that once this <b>nightmare</b> was over/, we would all be commuting into cities again...	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	NIGHTMARE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A NIGHTMARE
	Basic meaning: Bad dream				
	Contextual meaning: Coronavirus pandemic				
	... eager to return to the <b>camaraderie</b> // and // woke minefield of modern office life	0			-
	Basic meaning: a spirit of familiarity and trust existing between friends				
	Contextual meaning: a spirit of familiarity and trust existing between friends				
	Notwithstanding the death toll,/ this has not been the catastrophic <b>plague</b> / that some had feared	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	PLAGUE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A PLAGUE
	Basic meaning: a disease spread by rats that causes a high temperature, swellings (= areas that are larger and rounder than usual) on the body and usually death				
	Contextual meaning: Coronavirus disease				
	But Covid is not the <b>plage</b>	1		THE PLAGUE	

From Leicester's lockdown to the cricket ban, mad rules defy science	Basic meaning: a disease spread by rats that causes a high temperature, swellings (= areas that are larger and rounder than usual) on the body and usually death		CORONAVIRUS PANDEMIC		CORONAVIRUS IS THE PLAGUE
	Contextual meaning: Coronavirus disease				
	... we will never come out of this <b>nightmare</b>	1	CORONAVIRUS PANDEMIC	NIGHTMARE	CORONAVIRUS PANDEMIC IS A NIGHTMARE
		60			

Titel	Mögliche metaphorische Ausdrücke	N°	Zieldomäne	Quelldomäne	Konzeptuelle Metapher
Appel an die Vernunft	Dieses Land befindet sich in der größten Krise seit dem <b>Zweiten Weltkrieg</b>	0			-
	... weil die Pandemie nur solidarisch von der Gesellschaft <b>bekämpft</b> //und// überwunden werden kann Grundbedeutung: gegen jemanden kämpfen [und ihn zu vernichten suchen] Kontextuelle Bedeutung: Maßnahmen ergreifen	1	CORONA	GEGNER	CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	... weil die Pandemie nur solidarisch von der Gesellschaft bekämpft// und// <b>überwunden</b> werden kann Grundbedeutung: besiegen Kontextuelle Bedeutung: ausrotten	1	CORONA	GEGNER	CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Merkel muss die Menschen für den gemeinsamen <b>Kampf</b> gewinnen	1	CORONA	GEGNER	

				CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Dies ist eine historische Aufgabe und sie ist nur gemeinsam zu <b>bewältigen</b> Grundbedeutung: mit etwas Schwierigem fertigwerden; etwas meistern Kontextuelle Bedeutung: mit etwas Schwierigem fertigwerden; etwas meistern	0		-
<b>Wir werden hier keinen Aufmarsch erleben</b>	Bundeswehr in <b>Corona-Einsatz</b> Grundbedeutung: das Eingesetztwerden an der Front (Militär) Kontextuelle Bedeutung: Verwaltung des Virus	1	CORONA	GEGNER CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Verteidigungsministerin (...) bereitet die Truppe auf einen langen <b>Kriseneinsatz</b> vor	1	CORONA	GEGNER CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Die Bundeswehr <b>kämpft</b> im Moment gleich an zwei Fronten	1	CORONA	GEGNER CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Die Bundeswehr kämpft im Moment gleich an zwei <b>Fronten</b>	1	CORONA	GEGNER (an zwei Fronten) CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Sie muss versuchen,/ die Ausbreitung des Virus in den eigenen <b>Reihen</b> möglichst einzudämmen	1	CORONA	GEGNER CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF

	Dann allerdings// habe man einen <b>Marathon</b> vor sich,/ bei dem es darauf ankomme,/ seine Fähigkeiten auch über "lange <b>Strecken</b> vorzuhalten".	2	CORONA-PANDEMIE	MARATHON	CORONA-PANDEMIE IST EIN MARATHON
<b>Samantha, 35, Lehrerin, unterrichtet jetzt online</b>	<b>Heldinnen</b> des Corona-Alltags	0	GESELLSCHAFT	HELDINNEN	-
<b>Appel für Solidarität</b>	"Ich weiss,// wie es den vielen Menschen derzeit geht,/ die sich wegen der Corona-Krise quasi <b>eingesperrt</b> fühlen". Grundbedeutung: ins Gefängnis bringen; gefangen setzen Kontextuelle Bedeutung: Der Lockdown, die Lockdown-Ausgangssperre	0			-
<b>So testet Deutschland auf Covid-19</b>	Je schneller ein <b>Ausbruch</b> läuft, desto stärker belastet (...) das Gesundheitssystem. Grundbedeutung: das gewaltsame Ausbrechen aus einem Gewahrsam; Flucht Kontextuelle Bedeutung: unkontrollierte Infektionen	1	CORONA	AUSBRUCH	CORONA-PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
	Je schneller ein Ausbruch läuft, desto stärker <b>belastet</b> (...) das Gesundheitssystem. Grundbedeutung: mit einer Last versehen Kontextuelle Bedeutung: schwer machen	1	CORONA	LAST/GEWICHT (Für das Gesundheitssystem)	CORONA-PANDEMIE IST EIN LAST
	Solange möglichst wenige Menschen gleichzeitig an Covid-19 erkranken, können Artprazen dies <b>bewältigen</b> ,...	0			-
	...für einen größeren <b>Ausbruch</b> reichen	1	CORONA	AUSBRUCH	



					CORONA- PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
	... der <b>Kampf</b> gegen die schnelle Ausbreitung des Virus derzeit nicht optimal läuft	1	CORONA	GEGNER	CORONA- PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Verchiedene Bundesländer rüsten sich derzeit für einen größeren <b>Ausbruch</b>	1	CORONA	AUSBRUCH	CORONA- PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
	Als Vorbild für Deutschland könnte Südkorea dienen, das derzeit der grössten <b>Ausbrüche</b> weltweit bewältigen mus.	1	CORONA	AUSBRUCH	CORONA- PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
<b>Wer schon hat, der hat's jetzt besser</b>	Das Virus <b>macht keinen Unterschied</b> zwischen Arm und Reich	1	CORONA	GEGNER (der keinen Unterschied macht)	CORONA- PANDEMIE IST EIN KAMPF
<b>Biete Hilfe</b>	-	0			-
<b>Sex in Shutdown: Wenn das Coronavirus die Lust killt</b>	Wenn das Coronavirus <b>die Lust killt</b>	1			CORONA- PANDEMI IST EINE PERSON

Dieser Hund bekommt in Quarantäne täglich eine neue Frisur	-	0			-
Erste Corona-Fall in Niedersachsens Justizvollzug	-	0			-
Maskenpflicht im Landratsamt	-	0			-
Corona in Nerzmantel	des <u>Ausbruchs</u> der Pandemie	1	CORONA	AUSBRUCH	CORONA-PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
Kreuzfahrtschiff in Cuxhaven unter Quarantäne gestellt	-	0			-
Mit viel Geld gegen das Virus	-	0			-
Nur eine Infektion am Wochenende	-	0			-
SPD diskutiert online über Bildungspolitik	-	0			-

<b>Söder warnt vor früher zweiter Welle - auch wegen der Sommertouristen</b>	Söder warnt vor früher zweiter <u>Welle</u>	4	CORONA PANDEMIE	WELLE	CORONA-PANDEMIE IST EINE WELLE
	68 Infizierte nach Corona- <u>Ausbruch</u> bei Familienfeiern	1	CORONA	AUSBRUCH	CORONA-PANDEMIE IST EIN GEWALTSAME AUSBRECHEN
<b>57 Kinder und Jugendliche unter Kontaktpersonen</b>	-	0			-
<b>Generation Lockdown</b>	Jungen werden einen hohen <u>Preis</u> für die Coronakrise zahlen	0			-
	Je länger die Pandemie andauert,/ desto heftigere <u>Verteilungskonflikte</u> drohen.// Zeit für eine <u>Bestandsaufnahme</u>	1			CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Je länger die Pandemie andauert, desto heftigere Verteilungskonflikte drohen.// Zeit für eine <u>Bestandsaufnahme</u>	1			CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF
	Shutdowns und Lockdowns haben den Anstieg der Infektionen <u>gebremst</u> .	0	Lockdown	Person	-

Der <b>Konflikt</b> wird sich vor allem um drei Felder drehen: Arbeit, Bildung und Schulden	1	CORONA	GEGNER (mit dem es Konflikt in drei Felder gibt)	CORONA-PANDEMIE IST EIN KAMPF